

ΔΑΝΙΗΛ 1

Даниила

1 ἐπὶ βασιλέως Ιωακιμ τῆς Ιουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος
При царе Иоакиме Иудеи года третьего прибывший

Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ ἐπολιόρκει αὐτήν 2 καὶ
Навуходоносор царь Вавилона в Иерусалим осадил его и

παρέδωκεν αὐτήν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ Ιωακιμ τὸν βασιλέα τῆς
передал его Господь в рѹки его и Иоакима царя

Ιουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν
Иудеи и часть какую-то священных вещей Господа и он отнёс

αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἀπηρέισατο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ 3 καὶ εἶπεν
их в Вавилон и отправил их в капище его и сказал

ὁ βασιλεὺς Αβιεσδρι τῷ ἑαυτοῦ ἀρχιευνούχῳ ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν
царь Авиездри своему старейшине привести ему из сыновей

τῶν μεγιστάνων τοῦ Ισραηλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν
вельмож Израиля и из царственного рода и из

ἐπιλέκτων 4 νεανίσκους ἀμώμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ
избранных юношей безупречных и красивых и сведущих во всякой

σοφία καὶ γραμματικούς καὶ συνετοὺς καὶ σοφοὺς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι
мудрости и грамоте и разумных и мудрых и сильных, чтобы быть

ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξει αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον
в доме царя и научить их письму и наречию

Χαλδαϊκὴν 5 καὶ δίδοσθαι αὐτοῖς ἑκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
халдеев и дать им потребное от дома царя

καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ
по [отношению к] каждому дню и от царского стола и от

οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ ἐκ
вина которое пьёт царь и воспитывать их года три и через

τούτων στήσαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως 6 καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν
эти поставить перед царём. И были из рода

υἱῶν Ἰσραηλ τῶν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας Δανιηλ Ἀνανίας Μισαηλ Ἀζαριᾶς 7
сыновей Израиля [которые] из Иудеи Даниил, Анания, Мисаил, Азария.

καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεunuῆχος ὀνόματα τῷ μὲν Δανιηλ Βαλτασαρ τῷ
И возложил им старейшина имена, ведь Даниилу Валтасар,

δὲ Ἀνανία Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Ἀζαρία Ἀβδεναγῶ 8 καὶ
же Анании Седрах, и Мисаилу Мисах, и Азарии Авденаго. И

ἐνεθυμήθη Δανιηλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δεῖπνῳ τοῦ
обдумал Даниил в сердце чтобы не оскверниться в ужине

βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνον καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ἵνα μὴ
царя и в котором пьет вине и просил старейшину чтобы не

συμμολυνθῆ 9 καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δαυηλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον
соосквернится. И дал Господь Даниилу честь и благосклонность перед

τοῦ ἀρχιευνοῦχου 10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δαυηλ ἀγωνιῶ τὸν
старейшиной и сказал старейшина Даниилу: Беспokoюсь [за]

κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρωσιν ὑμῶν καὶ
господина моего царя распорядившегося [давать] пищу вашу и

τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ
питье ваше чтобы не он увидел лица ваши нерешительными и

ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντρεφομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ
слабыми вопреки воспитываемыми [вместе с] вами юношами чужестранных и

κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ 11 καὶ εἶπεν Δαυηλ Αβιεσδρι τῷ
рисковал собственной шеей. И сказал Даниил Авиэсдри:

ἀναδειχθέντι ἀρχιευνοῦχῳ ἐπὶ τὸν Δαυηλ Ανανιαν Μισαηλ Αζαριαν 12
Сделается явным старейшине на Данииле, Анании, Мисаиле, Азарии.

πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθήτω ἡμῖν ἀπὸ
Испытай поэтому рабов твоих на дней десять и будет дано нам от

τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν 13 καὶ ἐὰν φανῆ
бобов земли чтобы наестся и напиться. И если было явлено

ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ

лицо наше нерешительнее против других юношей едящих от

τοῦ βασιλικοῦ δείπνου καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου

царственной еды как если хочешь так воспользуйся рабами твоими.

14 καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας

И воспользовался [для] них образом этим и испытал их дней

δέκα 15 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ

десять. После же десяти дней был явлен внешний вид их хороший и

ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσω τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ

состояние тела лучше других юношей [из] едящих

βασιλικὸν δεῖπνον 16 καὶ ἦν Αβιεσδρι ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ

царскую еду. И было Авиездри брал еду их и

τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὀσπρίων 17 καὶ τοῖς

вино их и давал им от бобов. И

νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ

юношам дал Господь умение и понимание и рассудительность во всей

γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ Δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήματι καὶ

грамоте, ремесле и Даниилу дал понимание во всяком слове и

ὀράματι καὶ ἐνυπνίοις καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ 18 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας

видении и сновидениях и во всякой мудрости. После же дней этих

ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνούχου

приказал царь ввести их и были введены от старейшины

πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδοноσορ 19 καὶ ὠμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ

к царю Навуходоносопу. И беседовал [с] ними царь и

οὐχ εὐρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὅμοιος τῷ Δαניהλ καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ

не были найдены в мудрых подобные Даниилу и Анании и Мисаилу

καὶ Αζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ 20 καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει

и Азарии и были к царю. И во всяком слове и понимании

καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν αὐτούς

и воспитании сколько искал у них царь получил их

σοφωτέρους δεκαπλασίως ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν

мудрых [в] десять раз более мудрецов и философов во

πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐδόξασεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν

всём царстве его и прославил их царь и поставил

αὐτούς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξεν αὐτούς σοφοὺς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ

их [на] начальников и указал их мудрых сверх всех его

ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ 21 καὶ ἦν

в делах во всей земле его и в царстве его. И был

Δαניהλ ἕως τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας Κύρου βασιλέως Περσῶν

Даниил до первого года царства Кира, царя персов.

ΔΑΝΙΗΛ 2

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ συνέβη εἰς

И в год второй царства Навуходоносора случилось в

ὀράματα καὶ ἐνύπνια ἐμπεσεῖν τὸν βασιλέα καὶ ταραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ

видения и сны впасть царю и встревожился во сне

αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ 2 καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς

его и сон его прошёл от него. И приказал царь

εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν

ввести волхвов и магов и чародеев [из]

Χαλδαίων ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ παραγενόμενοι

халдеев [чтобы] возвестить царю сны его, и прибывшие

ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐνύπνιον ἐώρακα

они стали у царя. И сказал им царь: Сон я увидел

καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγνῶναι οὖν θέλω τὸ ἐνύπνιον 4

и был приведён в движение мой дух, узнать итак хочу сон.

καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα Συριστί κύριε βασιλεῦ τὸν

И произнесли халдеи к царю по-сирийски: Господин царь,

αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγειλον τὸ ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶ σου καὶ ἡμεῖς σοι
[во] век живи, скажи сон твой рабам твоим и мы тебе

φράσομεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τοῖς
сообщим разъяснение его. Ответивший же царь сказал

Χαλδαίους ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγείλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
халдеям что если не поведаете мне в истине сон и

τούτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται
этого разъяснение явите мне будете опозорены и будут забраны

ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν 6 ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι
ваши имущества в царское. Если же сон объявите мне

καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγείλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ
и этого разъяснение сообщите примите дары всевозможные и

δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε 7
будете прославлены от меня, явите мне сон и рассудите.

ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὄραμα εἶπόν καὶ οἱ παῖδες
Они ответили же во второй [раз] говорящие: Царь, видение скажи и рабы

σου κρινοῦσι πρὸς ταῦτα 8 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐπ' ἀληθείας οἶδα
твои разберут это. И сказал им царь: По истине знаю

ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἐωράκατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ
что время вы выкупаете как вы увидели что отступило от меня

πρᾶγμα καθάπερ οὖν προστέταχα οὕτως ἔσται 9 ἂν μὴ τὸ ἐνύπνιον
дело, как итак приказал, так будет. Если не сон

ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ
поведаете мне в истине и этого разъяснение явите, смерти

περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιήσασθαι ἐπ' ἐμοῦ ἕως ἂν
[будете] преданы согласились ведь слова¹ ложные сделать на меня, пока [не]

ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῆ νῦν οὖν ἂν τὸ ῥῆμα εἴπητέ μοι ὃ τὴν νύκτα
время изменилось теперь итак если слово скажете мне которое ночью

ἑώρακα γνῶσομαι ὅτι καὶ τὴν τούτου κρίσιν δηλώσετε 10 καὶ ἀπεκρίθησαν
я увидел узнаю что и этого решение явите. И ответили

οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν
халдеи у царя что никто на земле сможет сказать

τῷ βασιλεῖ ὃ ἑώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ
царю которое он увидел как ты спрашиваешь, и всякий царь и

πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ
всякий правитель такое дело не спрашивает всё мудреца и мага и

Χαλδαῖον 11 καὶ ὁ λόγος ὃν ζητεῖς βασιλεῦ βαρὺς ἐστὶ καὶ ἐπίδοξος καὶ
халдея. И слово которое ищешь, царь, тяжёлое есть и славное и

οὐδεὶς ἐστὶν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μήτι ἄγγελος
никто есть который делает явным это царю если ведь не ангел

οὐ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται
которого не есть жилище со всякой плотью откуда не допускается

γενέσθαι καθάπερ οἶει 12 τότε ὁ βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ
сделаться как так. Тогда царь мрачный сделавшийся и

περίλυτος προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς Βαβυλωνίας 13
очень печальный приказал вывести всех мудрых Вавилона

καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ Δαυνηλ καὶ πάντες οἱ
и утвердили всех убить, искали же Даниила и всех которые

μετ' αὐτοῦ χάριν τοῦ συναπολέσθαι 14 τότε Δαυνηλ εἶπε βουλήν καὶ
с ним ради погубить. Тогда Даниил сказал решение и

γνώμην ἣν εἶχεν Ἀριωχη τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως ᾧ
намерение которое имел Ариоху, главному повару царя которому

προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας 15 καὶ ἐπυνθάνετο
приказал [царь] вывести мудрецов Вавилона. И спрашивал

αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως
его говорящий: Относительно чего постановляется сурово от царя?

τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ Ἀριωχης τῷ Δαυνηλ 16 ὁ δὲ Δαυνηλ
Тогда повеление указал Ариох Даниилу. Же Даниил

εἰσῆλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἤξιωσεν ἵνα δοθῆι αὐτῷ χρόνος
вошёл быстро к царю и попросил чтобы было дано ему время

παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως 17 τότε
от царя и явить всё относительно царя. Тогда

ἀπελθὼν Δαυιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῶ Ἀνανια καὶ Μισαηλ καὶ Ἀζαρια τοῖς
ушедший Даниил в дом его Анании и Мисаилу и Азарии

συνεταίροις ὑπέδειξε πάντα 18 καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ
сотоварищам показал всё. И объявили пост и моление и

τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου
помощь искали у Господа Высочайшего относительно тайны

τούτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δαυιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα
этой чтобы не были преданы Даниил и которые с ним в погубление с

τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος 19 τότε τῶ Δαυιηλ ἐν ὁράματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ
мудрецами Вавилона. Тогда Даниилу в видении в эту ночь

τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως ἐξεφάνθη εὐσήμως τότε Δαυιηλ εὐλόγησε τὸν
тайна царя была открыта отчётливо. Тогда Даниил благословил

κύριον τὸν ὑψίστον 20 καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ
Господа Высочайшего и воскликнув сказал: [Да] будет имя

κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ
Господа великого благословенно во век потому что мудрость и

μεγαλωσύνη αὐτοῦ ἐστὶ 21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους μεθιστῶν
величие Его есть и Он изменяет сроки и времена, удаляющий

βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδούς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσις τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ
царей и поставляющий, дающий мудрым мудрость и понимание на умение

οὖσιν 22 ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ
сущим, открывающий глубинное и неясное и знающий которые [вещи]

ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις 23 σοί
во тьме и в свете и от Него ниспровержение. Тебе

κύριε τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ
Господь отцов моих признаю в любви и восхваляю потому что мудрость и

φρόνησιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἤξιῶσα
рассудительность Ты дал мне и теперь показал мне сколько [вещи] счёл достойным

τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα 24 εἰσελθὼν δὲ Δαυιηλ πρὸς τὸν
объявить царю эти. Вошедший же Даниил к

Αριωχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς
Ариоху поставленного от царя убить всех

σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας μὴ
мудрецов Вавилона сказал ему: Ведь мудрецов Вавилона не

ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ
уничтожай. Введи же меня к царю и каждые [вещи] царю

δηλώσω 25 τότε Αριωχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν Δαυιηλ πρὸς τὸν
явлю. Тогда Ариох с усердием ввёл Даниила к

βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εὔρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας

царю и сказал ему что: Я нашёл человека мудреца из плена

τῶν υἱῶν τῆς Ἰουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα 26

сыновей Иудеи который царю сделает явным каждые [вещи].

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ Χαλδαίῳ

Ответивший же царь сказал Даниилу прозванному же халдеями

Βαλτασαρ δυνήσῃ δηλώσαί μοι τὸ ὄραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου

Валтасаром: Сможешь объявить мне видение которое я увидел и этого

σύγκρισιν 27 ἐκφωνήσας δὲ ὁ Δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ

разъяснение? Воскликнув же Даниил относительно царя сказал:

μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ

Тайна которую увидел царь не есть мудрых и чародеев и

ἐπαοιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δήλωσις 28 ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ

волхвов и звездочётов раскрытие. Но есть Бог на небе

ἀνακαλύπτων μυστήρια ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ

открывающий тайны Который явил царю Навуходоносору

ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεῦ εἰς τὸν

которым [событиям] надлежит сделаться в последние [из] дней. Царь, во

αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης

век живи, сон и видение головы твоей на постели

σου τοῦτό ἐστι 29 σύ βασιλεῦ κατακλιθεὶς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἑώρακας
твоей это есть: Ты царь, возлегая на постели твоей ты увидел

πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ
все [события] скольким надлежит сделаться в последние [из] дней и

ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι 30
Открывающий тайны явил тебе которым [событиям] надлежит сделаться,

κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς
и мне же не от мудрости сущей во мне более всех

ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ
людей тайна эта была открыта, но из-за явившись

βασιλεῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει 31 καὶ σύ
царю показать мне которые восприняло сердце твоё в знании, и ты,

βασιλεῦ ἑώρακας καὶ ἰδὸν εἰκῶν μία καὶ ἦν ἡ εἰκῶν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα
царь, ты увидел и вот образ один и был образ тот великий очень

καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσοψις τῆς
и внешность его высоко стала перед тобой и внешность

εἰκόνος φοβερὰ 32 καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσοῦ χρηστοῦ τὸ στήθος
образа страшная, и была голова его из золота хорошего, грудь

καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ 33 τὰ δὲ σκέλη
и плечи серебряные, живот и бёдра медные, же голени

σιδηρᾶ οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου μέρος δέ τι ὄστράκινον 34

железные, но́ги часть ведь какая-то железа, часть же какая-то глиняная.

ἐώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ

Ты увидел до которого [времени] был извлечён камень из горы без [помощи] рук и

ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοὺς καὶ

ударил образ в но́ги железные и глиняные и

κατήλεσεν αὐτὰ 35 τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ

стёр их. Тогда хрупким сделались одновременно железо и

ὄστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ

глина и медь и серебро и золото и сделались будто

λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλωνι καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν

тонкая солома среди гумна́ и раздул их ветер так что ничто

καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος

осталось из них и камень ударивший образ сделался гора

μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν 36 τοῦτο τὸ ὄραμα καὶ τὴν κρίσιν

великая и ударил всю землю. Это видение и толкование

δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ τοῦ βασιλέως 37 σύ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων καὶ σοὶ ὁ

же скажем для царя: Ты, царь, царь царей и тебе

κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχύιν

Господь неба начальствование и царство и могущество

καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν 38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ
и честь и славу дал. Во всей обитаемой [земле] от

ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς
людей и зверей диких и птиц неба и рыб

θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυριεύειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ
моря передал под руки твои владеть всеми, ты есть голова

ἡ χρυσοῦ 39 καὶ μετὰ σέ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττων σου καὶ τρίτη
золотая, и после тебя восстанет царство слабее твоего и третье

βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἢ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς 40 καὶ
царство другое, медное, которое будет господствовать [над] всякой землѣй, и

βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὡςπερ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν
царство четвертое сильное как железо укрощающее всех и всякое

δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ 41 καὶ ὡς ἐώρακας τοὺς
дерево будет срублено и поколеблется вся земля, и как ты увидел

πόδας αὐτῆς μέρος μὲν τι ὀστράκου κεραμικοῦ μέρος δέ τι σιδήρου
ноги его часть ведь какая-то глины гончарной, часть же какая-то железа,

βασιλεία ἄλλη διμερῆς ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸν
царство другое состоящее из двух частей будет в нём как ты увидел

σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ 42 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν
железо смешанное с глиняным черепком, и пальцы

ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι
ног часть ведь какая-то железная, часть же какая-то глиняная, часть какая-то

τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ μέρος τι ἔσται συντετριμμένον 43 καὶ ὡς
царства будет сильной, а часть какая-то будет надломленной, и как

εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ συμμειγῆς
ты увидел железо смешанное с глиняным черепком, смешанные

ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμονοοῦντες οὔτε
будут в поколениях людей не будут же единомыслящие и не

εὐνοοῦντες ἀλλήλοις ὡσπερ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκραθῆναι τῷ
благосклонными друг к другу как и не железо может смешаться [с]

ὀστράκῳ 44 καὶ ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς τοῦ
глиной, и в времена царей этих поставит Бог

οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἣτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ οὐ φθαρήσεται
неба царство другое, то, которое будет на века и не истребится

καὶ αὕτη ἡ βασιλεία ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ ἐάσῃ πατάξει δὲ καὶ ἀφανίσει τὰς
и это царство другое народ нет не оставит, поразит же и истребит

βασιλείας ταύτας καὶ αὕτη στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα 45 καθάπερ ἐώρακας ἐξ
царства эти и само станет во век как ты увидел из

ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν καὶ συνηλόησε τὸ ὄστρακον τὸν
горы был высечен камень без [помощи] рук и сокрушил глину,

σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας
железо и медь, и серебро, и золото Бог великий

ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ
показал царю которые [события] будут в последние [из] дней и

ἀκριβὲς τὸ ὄραμα καὶ πιστὴ ἡ τούτου κρίσις 46 τότε Ναβουχοδοноσορ ὁ
точное видение и верное этого толкование. Тогда Навуходоносор

βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ Δαυιηλ καὶ ἐπέταξε
царь павший на лицо на землю поклонился Даниилу и приказал

θυσίας καὶ σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ 47 καὶ ἐκφωνήσας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
жертвы и возлияния сделать ему и воскликнув царь к

Δαυιηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος
Даниилу сказал: По истине есть Бог ваш Бог богов и Господь

τῶν βασιλέων ὁ ἐκφαίνων μυστήρια κρυπτά μόνος ὅτι ἐδυνάσθη
царей, показывающий тайны тайных, один, потому что смог

δηλῶσαι τὸ μυστήριον τοῦτο 48 τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ Δαυιηλ
объявить тайну эту. Тогда царь Навуходоносор Даниила

μεγαλύνας καὶ δούς δωρεὰς μεγάλας καὶ πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ
возвеличил и давший подношение большое и многое поставил относительно

τῶν πραγμάτων τῆς Βαβυλωνίας καὶ ἀπέδειξεν αὐτὸν ἄρχοντα καὶ
дел Вавилона и указал его [как] начальника и

ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν Βαβυλωνίας 49 καὶ Δαυιηλ ἠξίωσε τὸν
ведущего всех мудрецов Вавилона, и Даниил просил

βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς Βαβυλωνίας
царя чтобы были поставлены относительно дел Вавилона

Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω καὶ Δαυιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ
Седраха, Мисаха, Авденаго и Даниил был в царском дворе.

ΔΑΝΙΗΛ 3

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ
Года восемнадцатого Навуходоносор царь населяющих города и

χώρας καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως
страны и всех обитающих на земле от Индии до

Ἄιθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν ἑξήκοντα καὶ τὸ
Эфиопии сделал образ золотой высота его локтей шестьдесят и

πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβόλου
ширина его локтей шесть и поставил его в долине окаймляющей

χώρας Βαβυλωνίας 2 καὶ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ
пространство Вавилонии. И Навуходоносор царь царей и

κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα
господствующий [над] обитаемой [землѣй] всей послал собрать все

τὰ ἔθνη καὶ φυλὰς καὶ γλώσσας σατράπας στρατηγούς τοπάρχας
народы и племена и языки наместников, полководцев, местных начальников

καὶ ὑπάτους διοικητὰς καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας
и владык управляющих и которых при власти по стране и всех

τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἔλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος τῆς
по обитаемой [земле] прийти для обновления образа

χρυσῆς ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς 3 καὶ ἔστησαν οἱ
золотого который поставил Навуходоносор царь. И стали

προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνος 4 καὶ ὁ κῆρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις
вышеуказанные напротив образа. И глашатай возвестил толпам:

ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χώραι λαοὶ καὶ γλώσσαί 5 ὅταν ἀκούσητε
Вам возвещается, племена и области народы и языки, когда услышите

τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου
звук трубы, свирели и кифары, самбуки и псалтерия

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ
музыку и всякого рода музыкантов, пав поклонитесь образу

χρυσῇ ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς 6 καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ
золотому который поставил Навуходоносор царь, а всякий, который если не

πεσῶν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν
павший поклонится, бросят его в печь огня

καιομένην 7 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς
горящего и во время то, когда услышали все народы

φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πίπτοντα πάντα τὰ
звук трубы и всякий отголосок музыкантов павшие все

ἔθνη φυλαὶ καὶ γλῶσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν
народы, племена и языки поклонились образу золотому который

ἔστησε Ναβουχοδοносор κατέναντι τούτου 8 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
поставил Навуходоносор перед этим. В то время

προσελθόντες ἄνδρες Χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ ὑπολαβόντες
подошедшие мужчины халдеи обвинили иудеев и указывающие

εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι 10 σύ βασιλεῦ προσέταξας καὶ
сказали: Господин царь, во век живи. Ты, царь, приказал и

ἔκρινας ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς
ты рассудил чтобы всякий человек который если услышит звук

σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ
трубы и всякий отголосок музыкантов павший поклонится образу

χρυσῇ 11 καὶ ὃς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν
золотому, а который если не павший поклонится брошен будет в

κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 12 εἰσὶ δέ τινες ἄνδρες Ἰουδαῖοι οὓς
печь огня горящую. Есть же некоторые мужчины, иудеи которых

κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς Βαβυλωνίας Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω
поставил относительно страны Вавилонии: Седрах, Мисах, Авденаго

οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τὴν ἐντολὴν καὶ τῷ εἰδώλῳ
которые люди те не уstraшились твоего приказания и идолу

σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσεῖ ἣ ἔστησας οὐ
твоему не послужили и образу твоему золотому который ты поставил не

προσεκύνησαν 13 τότε Ναβουχοδοноσορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν
поклонились. Тогда Навуходоносор разгневавшийся гневом приказал

ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς
привести Седраха, Мисаха, Авденаго. Тогда люди приведены были к

τὸν βασιλέα 14 οὓς καὶ συνιδῶν Ναβουχοδοноσορ ὁ
царю. Которым и сделавшийся осмотрительный Навуходоносор

βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ
царь сказал им: Из-за чего Седрах, Мисах, Авденаго богам моим не

λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῖ ἣν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε 15 καὶ
служите и образу золотому который поставил не поклоняетесь? И

νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ
теперь если ведь имеете наготове одновременно услышать трубы и

παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἧ
всякий отголосок музыкантов пав поклониться образу золотому который

ἔστησα εἰ δὲ μή γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθωρὶ
поставил, если же нет, вот знайте что не поклонившихся вас своенравно

ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ ποῖος θεὸς
брошены будете в печь огня горящую и какой бог

ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου 16 ἀποκριθέντες δὲ Σεδραχ Μισαχ
избавит вас из рук моих? Ответившие же Седрах, Мисах,

Ἀβδεναγω εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς
Авденаго сказали царю Навуходоносоору: Царь, не нужду имеем мы

ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναί σοι 17 ἔστι γὰρ θεὸς ἐν
относительно предписания этого ответить тебе. Есть ведь Бог на

οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν ὃν φοβούμεθα ὅς ἐστι δυνατὸς ἐξελεῖσθαι
небесах один Господь наш Которого боимся, Который есть сильный изъять

ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται
нас из печи¹ огня и из рук твоих, царь, избавит

ἡμᾶς 18 καὶ τότε φανερόν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν
нас. И тогда явное тебе будет что и не идолу твоему служим

οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσοῦ ἦν ἔστησας προσκυνοῦμεν 19 τότε
и не образу твоему золотому, который ты поставил, поклоняемся. Тогда

Ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ
Навуходоносоp наполнился ярости и внешность лица́ его

ἠλλοιώθη καὶ ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει
изменилась и приказал разжечь печь в семь раз сверх которого надлежало

αὐτήν καῖναι 20 καὶ ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε
ее разжечь, и мужчинам сильным в силе приказал

συμποδίσαντας τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ
связавших Седраха, Мисаха, Авденаго ввергнуть в печь

πυρὸς τὴν καιομένην 21 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ
огня горящего. Тогда мужчины те связанные имеющие

ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ
сандалии их и тиары их на головах их с

ἱματισμῷ αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον 22 ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα
одеяниями их и были брошены в печь. Так как повеление

τοῦ βασιλέως ἤπειγεν καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον
царя довлекло и печь была разожжена более которого прежде

ἑπταπλασίως καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτούς καὶ
в семь раз и мужчины прежде связавшие их и

προσαγαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλοσαν εἰς αὐτήν 23 τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας
подведшие [κ] печи́ бросили в нее ведь итак мужчин

τούς συμποδίσαντας τούς περὶ τὸν Ἀζαριαν ἐξελθοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς
связавших относительно Азарии вышедшее пламя из

κάμινου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν 24 οὕτως οὖν
печи сожгло и умерли, они же сохранились. Так итак

προσηύξατο Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαηλ καὶ ὕμνησαν τῷ κυρίῳ ὅτε
помолился Анания и Азария и Мисаил и прославили Господа когда

αὐτούς ὁ βασιλεὺς προσέταξεν ἐμβληθῆναι εἰς τὴν κάμινον 25 οὕτως δὲ
их царь приказал бросить в печь, остановившийся же

Ἀζαρίας προσηύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐξωμολογεῖτο
Азария помолился так и открывший рот его признавался в любви

τῷ κυρίῳ ἅμα τοῖς συνεταίροις αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῷ πυρὶ ὑποκαιομένης τῆς
Господу с сотоварищами его в середине огня разжигаемой

κάμινου ὑπὸ τῶν Χαλδαίων σφόδρα καὶ εἶπαν 26 εὐλογητὸς εἶ κύριε
печи через халдеев очень и они сказали: Благословен есть Господь

ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
Бог отцов наших и достойное похвалы и прославленное имя

σου εἰς τοὺς αἰῶνας 27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Твое в века потому что праведный Ты есть относительно всех [дел] которые

ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ καὶ αἱ ὁδοὶ σου εὐθεῖαι καὶ
Ты сделал нам и все дела Твои истинные и пути Твои прямые и

πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί 28 καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ
все суды Твои истинны, и суды истины Ты сделал согласно

πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σου τὴν ἁγίαν τὴν
всем [делам] которые Ты навёл [на] нас и на город Твой святой

τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ διότι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐποίησας
отцов наших Иерусалим потому что в истине и суде Ты сделал

πάντα ταῦτα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 29 ὅτι ἡμάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ
всё это через грехи наши, потому что согрешили мы во всём и

ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ τῶν
поступили беззаконно отступившие от Тебя и прегрешение сделали во всём и

ἐντολῶν τοῦ νόμου σου οὐχ ὑπηκούσαμεν 30 οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ
заповедей Закона Твоего не мы послушали, и не соблюли и не

ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται 31 καὶ νῦν
мы сделали как повелел нам чтобы хорошо нам сделалось, и теперь

πάντα ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν ἐν ἀληθινῇ
всё сколько нам Ты навёл и всё сколько Ты сделал нам в истинном

κρίσει ἐποίησας 32 καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἡμῶν ἀνόμων
суде Ты сделал. И передал нас в ¹руки врагов наших беззаконных

καὶ ἐχθίστων ἀποστατῶν καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ
и ненавистных отступников и царю неправедному и злому сверх

πᾶσαν τὴν γῆν 33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα αἰσχύνῃ καὶ
всякого земли и теперь не есть нам открыть рот, позор и

ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε 34 μὴ παραδῶς
поношение сделалось рабам Твоим и почитающим Тебя. Не передай

ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσῃς σου τὴν διαθήκην 35
нас в конец через имя Твоё и не уничтожь Твой Завет,

καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν διὰ Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον
и не отними милость Твою от нас из-за Авраама возлюбленного

ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν σου 36
у Тебя и через Исаака раба Твоего и Израиля святого Твоего

ὡς ἐλάλησας πρὸς αὐτούς λέγων πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ
как Ты сказал к ним говорящий умножить семя их как

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης 37
звёзды неба и как песок у берега моря

ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ
потому что, Владыка, умалились сверх всех народов и мы есть смиренные

ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
на всей земле сегодня через грехи наши, и не есть во

καιρῷ τούτῳ ἀρχῶν καὶ προφήτης οὐδὲ ἡγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις
время это начальник и пророк и не водительствовавший и не всесожжение

οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι
и не жертва и не приношение и не фимиам и не место [чтобы] использовать

ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος 39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι
перед Тобой и найти милость. Но в душе́ сокрушённой и духе

τεταπεινωμένῳ προσδεχθείμεν ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ
униженном будем приняты как во всесождении баранов и быков и

ὡς ἐν μυριάσιν ἄρνων πίωνων 40 οὕτω γενέσθω ἡμῶν ἡ θυσία
как в десятках тысяч овец крепких. Так пусть сделается наша жертва

ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐξιλάσαι ὀπισθέν σου ὅτι οὐκ ἔστιν
перед Тобой сегодня и умиловись за Твоих потому что не есть

αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί καὶ τελειῶσαι ὀπισθέν σου 41
позор полагающимся на Тебя и сделаешь совершенными позади твоих

καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ
и теперь следуем во всём сердце и боимся Тебя и ищем

πρόσωπόν σου μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς 42 ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν
лицо Твоё, не посрами нас, но сделай с нами по

ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου 43 καὶ ἐξελοῦ
снисходительности Твоей и по множеству милости Твоей и избавь

ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου κύριε 44
нас согласно чудесам Твоим и дай славу имени Твоего, Господи,

καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ καὶ
и посрамятся все выказывающие рабам твоим зло и

καταισχυνθείσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη 45
постыдятся от всякой силы и могущество их сокрушится.

γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ μόνος κύριος ὁ θεὸς καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν
[Да] познают что Ты есть один Господь Бог и славный на всей

οἰκουμένην 46 καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρεταὶ τοῦ
обитаемой [земле]. И не переставали бросившие их служители

βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον καὶ ἠνίκα ἐνεβάλοσαν τοὺς τρεῖς εἰς ἅπαξ εἰς
царя жечь печь и когда бросили трёх в один раз в

τὴν κάμινον καὶ ἡ κάμιнос ἦν διάπυρος κατὰ τὴν θερμασίαν αὐτῆς
печь и печь была пылающая жаром её

ἑπταπλασίως καὶ ὅτε αὐτοὺς ἐνεβάλοσαν οἱ μὲν ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ἦσαν
в семь раз и когда они бросили ведь бросившие их были

ὑπεράνω αὐτῶν οἱ δὲ ὑπέκαιον ὑποκάτωθεν αὐτῶν νάφθαν καὶ
наверху их, которые же разжигающие под ними нефтью и

στιππύον καὶ πίσσαν καὶ κληματίδα 47 καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς
углём и смолой и хворостом и распространялось пламя наверху

καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα 48 καὶ διεξώδευσε καὶ ἐνεπύρισεν
печи́ на локтей сорок девять, и прошло и поггло

οὓς εὔρε περι τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων 49 ἄγγελος δὲ κυρίου
которых нашло вокруг печи Халдеев. Ангел же Господа

συγκατέβη ἅμα τοῖς περι τὸν Αζαριαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξε
сошёл вместе [с] которыми вокруг Азариин в печь и выбил

τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου 50 καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου
пламя огня из печи и сделал середину печи

ὡσεὶ πνεῦμα δρόσου διασுρίζον καὶ οὐχ ἦψατο αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ καὶ
будто дыхание росы шумящее и не коснулся их совсем огонь и

οὐκ ἐλύπησε καὶ οὐ παρηνώχλησεν αὐτούς 51 ἀναλαβόντες δὲ οἱ τρεῖς ὡς
не обеспокоил и не отяготил их. Восприявшие же трое как

ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνον καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν καὶ ἐξύψουν τὸν
из одного рта воспевали и славили и благословляли и превозносили

θεὸν ἐν τῇ καμίῳ λέγοντες 52 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων
Бога в печи говорящие: Благословен есть Господь Бог отцов

ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογημένον τὸ
наших и похвальный и превознесённый в века и благословенно

ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραιετὸν καὶ ὑπερυψωμένον εἰς
имя славы Твоей святое и многохвальное и превознесённое во

πάντας τοὺς αἰῶνας 53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης
все века. Благословен Ты есть в Святилище святом славы

σου καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας 54 εὐλογητὸς εἶ

Твоей и превоспетый и преславный в века́. Благословен Ты есть

ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὕμνητὸς καὶ ὑπερυψωμένος εἰς

на престоле царства Твоего и достойный прославления и превознесённый в

τοὺς αἰῶνας 55 εὐλογητὸς εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιμ

века́. Благословен есть смотрящий [на] бездну, сидящий на херувимах

καὶ αἰνετὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας 56 εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ

и похвальный и прославленный в века́. Благословен Ты есть в

στερεώματι καὶ ὕμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας 57

твёрдости и достойный прославления и прославлен в века́.

εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε

Благословляйте все дела́ Гóспода Гóспода, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 58 εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε

Его в века́. Благословляйте ангелы Гóспода Гóспода, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 59 εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον

и превозносите Его в века́. Благословляйте небеса Гóспода,

ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 60 εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα

пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте воды все

τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς

которые наверху неба Гóспода, пойте и превозносите Его в

τοὺς αἰῶνας 61 εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε
века́. Благословляйте все воинства Гóспода Гóспода, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 62 εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν
и превозносите Его в века́. Благословляйте солнце и луна

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 63 εὐλογεῖτε ἄστρο
Гóспода, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте звёзды

τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 64
неба Гóспода, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте всякий дождь и роса Гóспода, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 65 εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον
Его в века́. Благословляйте все ветры Гóспода,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 66 εὐλογεῖτε πῦρ καὶ
пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте огонь и

καῦμα τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 67
зной Гóспода, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε ῥίγος καὶ ψῦχος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте стужа и холод Гóспода, пойте и превозносите Его в

τοὺς αἰῶνας 68 εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
века́. Благословляйте росы и снег Гóспода, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 69 εὐλογεῖτε πάγοι καὶ ψῦχος τὸν
превозносите Его в века. Благословляйте лёд и холод

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 70 εὐλογεῖτε πάχνη
Господа, пойте и возносите Его в века. Благословляйте иней

καὶ χιόνες τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 71
и снег Господа, пойте и возносите Его в века.

εὐλογεῖτε νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте но́чи и дни Господа пойте и возносите Его в

τοὺς αἰῶνας 72 εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
века. Благословляйте свет и тьма Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 73 εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν
превозносите Его в века. Благословляйте молнии и облака

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 74 εὐλογεῖτω ἡ
Господа, пойте и возносите Его в века. [Да] благословит

γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 75
земля Господа, [да] воспоёт и [да] превознесёт Его в века.

εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте горы и холмы Господа, пойте и возносите Его в

τοὺς αἰῶνας 76 εὐλογεῖτε πάντα τὰ φύομενα ἐπὶ τῆς γῆς τὸν κύριον
века. Благословляйте все рождённые на земле Господа,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 77 εὐλογεῖτε αἱ πηγαί
пойте и превозносите Его в века. Благословляйте источники

τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 78 εὐλογεῖτε
Господа, пойте и превозносите Его в века. Благословляйте

θάλασσαι καὶ ποταμοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
моря и реки Господа, пойте и превозносите Его в

αἰῶνας 79 εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι τὸν
века. Благословляйте киты и все движущиеся в водах

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 80 εὐλογεῖτε πάντα
Господа, пойте и превозносите Его в века. Благословляйте все

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
птицы неба Господа, пойте и превозносите Его в

αἰῶνας 81 εὐλογεῖτε τετράποδα καὶ θηρία τῆς γῆς τὸν κύριον ὑμνεῖτε
века. Благословляйте четвероногие и звери земли Господа, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 82 εὐλογεῖτε οἱ υἱοὶ τῶν
и превозносите Его в века. Благословляйте сыновья

ἀνθρώπων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 83
людей Господа, пойте и превозносите Его в века.

εὐλογεῖτε Ἰσραὴλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Благословляйте Израиль Господа, пойте и превозносите Его в

αἰῶνας 84 εὐλογεῖτε ἱερεῖς τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
века́. Благословляйте священники Гóспода, пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας 85 εὐλογεῖτε δοῦλοι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
в века́. Благословляйте рабы Гóспода, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 86 εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων τὸν
Его в века́. Благословляйте дýхи и дýши праведных

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 87 εὐλογεῖτε ὅσοι
Гóспода, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте святые

καὶ ταπεινοὶ καρδίᾳ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
и смиренные сердцем Гóспода, пойте и превозносите Его в

αἰῶνας 88 εὐλογεῖτε Ἀνανια Ἀζαρια Μισαηλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
века́. Благословляйте Анания, Азария, Мисаил Гóспода, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου καὶ
превозносите Его в века́, потому что избавил нас из ада и

ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς θανάτου καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καιομένης
спас нас из рукí смерти и избавил нас из среды́ горящего

φλογὸς καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐλυτρώσατο ἡμᾶς 89 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ
пламени и из огня освободил нас. Исповедуйтесь Господу,

ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 90 εὐλογεῖτε
потому что добрый, потому что во век милость Его. Благословляйте

πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν θεὸν τῶν θεῶν ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι
 все чтящие Бога богов, пойте и исповедуйте потому что
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων 91 καὶ
 во век милость Его и во век веков. И
 ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐστὼς ἐθεώρει
 случилось услышать царю поющих их и стоящий наблюдал
 αὐτοὺς ζῶντας τότε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε καὶ ἀνέστη
 их живущих. Тогда Навуходоносор царь удивился и встал
 σπεύσας καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ 92 ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας
 поспешивший и сказал друзьям его: Вот я вижу мужчин четырёх
 λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς
 развязанных ходящих в огне и тление никакое сделалось на них
 καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ 93 καὶ προσελθὼν ὁ
 и видение четвёртого подобие ангела Бога. И подошедший
 βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν
 царь к двери печи горящей огнём призвал
 αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν
 их по имени: Седрах, Мисах, Авденаго, рабы Бога богов
 τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρός οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ
 Высочайшего, выйдите из огня. Так итак вышли мужчины из

μέσου τοῦ πυρός 94 καὶ συνήχθησαν οἱ ὑπατοὶ τοπάρχαι καὶ
среды́ огня и были собраны владыки, местные начальники и

ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἀνθρώπους
предводители и друзья царя и видели людей

ἐκείνους ὅτι οὐχ ἦψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν
тех что не коснулся огонь тела их и волосы их

οὐ κατεκάησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὄσμη τοῦ
не были сожжены и одежды их не изменились и не запах

πυρός ἦν ἐν αὐτοῖς 95 ὑπολαβὼν δὲ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν
огня был на них. Воспринявший же Навуходоносор царь сказал:

εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν
Благословен Господь Бог Седраха, Мисаха, Авденаго, Который послал

ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν τὴν
ангела Его и спас рабов Его надеющихся на Него,

γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν
ведь повеление царя отвергли и предали тела их

εἰς ἐμπυρισμὸν ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ
для разжигания чтобы не послужить и не поклониться богу другому кроме чем

τῷ θεῷ αὐτῶν 96 καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ
Богу их. И теперь Я сужу чтобы всякий народ и все племена

καὶ πᾶσαι γλώσσαι ὅς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν
и все языки который [в них] если произнесёт хулу на Господа Бога

Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω διαμελισθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθήσεται
Седраха, Мисаха, Авденаго был разорван и дом его конфискован

διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅς δυνησεται ἐξελεῖσθαι οὕτως 97 οὕτως
потому что не есть бог другой который сможет изъять так. Так

οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἐξουσίαν δούς ἐφ'
итак царь Седраху, Мисаху, Авденаго власть давший относительно

ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας
всей страны поставил их начальниками.

ΔΑΝΙΗΛ 4

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ εἶπεν εἰρηνεύων
Года восемнадцатого царства Навуходоносор сказал: Живите мирно.

ἦμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθηνῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου 2 ἐνύπνιον
Я был в доме моём и здравствующий на престоле моём. Сон

εἶδον καὶ εὐλαβήθην καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν 3 4 5 6 7 ἐκάθειδον καὶ
я увидел и остерегся и страх [на] меня напал. Спал и

ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ
вот дерево высокое растущее на земле. Видение его великое и не

ἦν ἄλλο ὅμοιον αὐτῷ 8 9 οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς
было другое подобное ему. Ветви его длиной приблизительно

σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς
стадиев тридцать и под ним укрыты все звери земли

καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ
и в нём птицы неба гнездились. Плод его многий и

ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζώοις 10 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ
добрый и снабжает всех животных. И видение его великое.

κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν
Вершина его приближалась до неба и вид его до

νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν
облаков наполнять которое под небом. Солнце и луна в

αὐτῷ ὄκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν 11 12 ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ
нём обитали и освещал всю землю. Видел в сне

μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 13 καὶ
моём и вот ангел был послан в могуществе с неба, и

ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθείρατε αὐτό προστέτακται
возгласил и сказал ему: Срубите его и уничтожьте его предписывается

γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχρειῶσαι αὐτό 14 καὶ οὕτως

ведь от Высочайшего исторгнуть и сделать бесполезным его, и так

εἶπε ρίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς

скажи: Корень один оставьте его в земле чтобы со зверями

γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται 15 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ

земли в горах траву как бык ел, и от росы

οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀλλοιωθῆ καὶ ἑπτὰ ἔτη βοσκηθῆ σὺν αὐτοῖς 16

неба тело его изменилось и семь лет будет пастись с ними

ἕως ἂν γινῶ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν ἔχειν πάντων

до узнает Господа неба власть [Который] имеет [над] всеми

τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅσα ἂν θέλη

[которые] в небе и [которые] на земле и сколько если будет желать

ποιεῖ ἐν αὐτοῖς 17 καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα

делает среди них, и вставший рано утром с постели моей призвал

τὸν Δανιηλ τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν καὶ τὸν ἡγούμενον τῶν

Даниила начальника мудрецов и ведущего

κρινόντων τὰ ἐνύπνια καὶ διηγησάμην αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον καὶ ὑπέδειξέ

истолковывающего сны и передал ему сон и он показал

μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ 18 μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ Δανιηλ καὶ

мне всё разъяснение его. Сильно же удивился Даниил и

ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτόν καὶ φοβηθεῖς τρόμου λαβόντος αὐτόν καὶ
подозрение налегли [на] него и утрашённый дрожью охватываемого его и

ἀλλοιωθείσης τῆς ὀράσεως αὐτοῦ κινήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν
изменившегося внешнего вида его качал голову час один

ἀποθαυμάσας ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πραεῖα βασιλεῦ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς
изумляющийся ответил мне голосом кротким: Царь, сон этот

μισοῦσί σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι 19 τὸ
ненавидящим тебя и разъяснение его врагам твоим [да] придёт.

δένδρον τὸ ἐν τῇ γῆι πεφυτευμένον οὗ ἡ ὄρασις μεγάλη σὺ εἶ
Дерево в земле посаженное которого видение великое, ты есть,

βασιλεῦ 20 καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσοῦντα ἐν αὐτῷ ἡ
царь. И все птицы неба гнездились в нём

ἰσχὺς τῆς γῆς καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν
могущество земли и народов и языков всех до

περάτων τῆς γῆς καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι σοὶ δουλεύουσι 21 τὸ δὲ
пределов земли и все области тебе служат. Же

ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ καὶ τὸ κύτος
поднялось дерево то и приближается к небу и вид

αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν σύ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς
его трогает облака. Ты царь быв возвышен сверх всех

ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ὑψώθη σου ἢ
людей сущих на лице всей земли. Было возвышено твоё

καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους
сердце [в] надменности и могуществе к Святому и ангелам

αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὥφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
Его дела твои были сделаны видимы так, как [ты] опустошил дом Бога

τοῦ ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου 22 καὶ ἡ ὄρασις
живущего за грехи народа святых. И видение

ἦν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ὅτι
которое ты увидел что ангел в могуществе был послан от Господа и что

εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι ἢ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἦξει
он сказал удалить дерево и срубить, суд Бога великого придёт

ἐπὶ σέ 23 καὶ ὁ ὕψιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσιν 24
на тебя, и Высочайший и ангелы Его на тебя устремляют

εἰς φυλακὴν ἀπάξουσί σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε 25 καὶ ἡ
в заточение отведут тебя и в место пустынное изгоняют тебя, и

ρίζα τοῦ δένδρου ἢ ἀφεθεῖσα ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου
корень дерева оставлен поскольку не было исторгнуто место престола

σοῦ σοι συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν ἰδοὺ ἐπὶ σέ ἐτοιμάζονται καὶ
твоего тебе будет сохранено на время и час вот на тебя готовятся и

μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκριμένα ἐπὶ σέ 26 κύριος
будут бичевать тебя и найдут постановленные [дела] на тебя. Господь

ζῆ ἐν οὐρανῶ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ
живёт в небе и власть Его относительно всей землі Его.

δεήθητι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν
Помолись о грехах твоих и все неправедности твои в

ἐλεημοσύναις λύτρωσαι ἵνα ἐπιείκεια δοθῆ σοι καὶ πολυήμερος
милостынях искупи чтобы доброжелательностью было дано тебе и многодневный

γένῃ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθίρῃ σε τούτους
сделался на престоле царства твоего и не уничтожит тебя эти

τοὺς λόγους ἀγάπησον ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου
слова. полюби. Точное ведь моё слово и полное время твоё

27 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν λόγων Ναβουχοδοноσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν
и при окончании слов Навуходоносор как услышал толкование

τοῦ ὁράματος τοὺς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε 28 καὶ μετὰ μῆνας
видения слова в сердце сохранил. И после месяцев

δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης
двенадцать царь на стенах столицы со всякой славой

αὐτοῦ περιεπάτει καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο 29 καὶ ἀποκριθεὶς
его ходил и на башню еѐ он проходил, и ответивший

εἶπεν αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα καὶ οἶκος
сказал: Эта есть Вавилонь великая, которую я построил и дом

βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης
царства моего в могуществе владычества моего будет названа в честь славы

μου 30 καὶ ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
моей. И при окончании слова его голос с неба

ἤκουσε σοὶ λέγεται Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος
[он] услышал: Тебе говорится, Навуходоносор, царь, царство Вавилона

ἀφήρηταί σου καὶ ἑτέρῳ δίδοται ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ
отнято [от] тебя и другому даётся находящемуся человеку в доме

σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν ἐξουσίαν σου
твоём. Вот Я ставлю его на царство твоё и власть твою

καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφήν σου παραλήψεται ὅπως ἐπιγνῶς ὅτι
и славу твою и роскошь твою возьмёт чтобы ты осознал что

ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων καὶ
власть имеет Бог неба в царстве людей и

ᾧ ἂν βούληται δώσει αὐτὴν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος
которому если пожелает Он даст её до же солнца восхода царь другой

εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος
будет радоваться в доме твоём и захватит славу твою и силу

σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου 31 καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ
твою и власть твою. И ангелы погонят тебя на лет семь

καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντός ἀνθρώπου χόρτον ὡς
и нет не увидишь и не нет не поговоришь со всяким человеком. Травой как

βοῦν σε ψωμίσουσι καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου ἰδού
быка тебя накормят и от травы землі́ будет пастбище твоё. Вот

ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν
вместо славы твоей умоля́т тебя и дом роскоши твоей и

βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει 32 ἕως δὲ πρωὶ πάντα τελεσθήσεται
царство твоё другой будет иметь. Пока [не] же рано утром всё будет совершено

ἐπὶ σέ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ Βαβυλῶνος καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ
относительно тебя, Навуходоносор, царь Вавилона и не опоздает из

πάντων τούτων οὐθέν 33 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου
всего этого ничто. И при окончании семи лет время моего

τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου
выкупа пришло и грехи мои и ошибки мои

ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν
исполнились перед Богом неба и я умолил о ошибках

μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδού ἄγγελος εἶς ἐκάλεσέ με ἐκ
моих Бога богов Великого и вот ангел один позвал меня с

τοῦ οὐρανοῦ λέγων Ναβουχοδοносор δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ
неба говорящий: Навуходоносор, служащий Богу неба

ἀγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ τὸ βασίλειον τοῦ ἔθνους σου σοι
Святому, и дай славу Высочайшему, царское народа твоего тебе

ἀποδίδοται 34 35 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοί
отдаётся. В то время было восстановлено царство моё мне

καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι 36 τῷ ὑψίστῳ ἀνθομολογοῦμαι καὶ
и слава моя возвращена мне. Высочайшему исповедуюсь и

αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ
восхваляю создавшему небо и землю и моря и

τοὺς ποταμούς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι
реки и всё в них, признаюсь в любви и восхваляю потому что

αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν
Он есть Бог богов и Господь господ и Царь

βασιλέων ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ
царей, потому что Он делает знамения и чудеса и изменяет сроки и

χρόνους ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἑτέροισι αὐτῶν
времена снимающий царство царей и поставляющий других вместо них.

ΔΑΝΙΗΛ 5

Даниила

1 Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἑστιατορίαν μεγάλην τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ

Валтасар царь сделал ужин большой товарищам его

καὶ ἔπινεν οἶνον 2 καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ

и пил вино, и превознеслось сердце его и сказал принести

σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἦνευκε

сосуды золотые и серебряные дома Бога которые принёс

Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς

Навуходоносор, отец его из Иерусалима и наливать вино в них

τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ 3 καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς 4

товарищам его. И были принесены и они пили [с использованием] их,

καὶ ἠυλόγουν τὰ εἰδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ

и они благословляли идолы рукотворные их, а Бога

αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν 5 ἐν

вѣка не благословили имеющего власть [над] духом их. В

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν

самый час тот вышли пальцы будто руки человека и написали

ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ

на [поверхности] стены дома его на штукатурке напротив

φωτὸς ἔναντι τοῦ βασιλέως Βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν 6

света перед [лицом] царя Валтасара и он увидел руку пишущую,

καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπόνοιαι αὐτὸν κατέσπευδον

и внешний вид его изменился и страхи и подозрения его торопили.

ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανέστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ

Поспешил итак царь и встал и видел писание то, а

συνεταῖροι κύκλῳ αὐτοῦ ἔκαυχῶντο 7 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ

сотоварищи вокруг него похвалялись. И царь возгласил голосом громким

καλέσαι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ φαρμακοὺς καὶ Χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς

призвать волхвов и чародеев и халдеев и звездочётов

ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν

сообщить разъяснение писания и входили на осмотр

ἰδεῖν τὴν γραφὴν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύναντο

[чтобы] увидеть писание и разъяснение писания не могли

συγκρῖναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς

исследовать царю. Тогда царь объявил повеление говорящий: всякий

άνήρ ὃς ἂν ὑποδείξη τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολιεῖ αὐτὸν

человек который если укажет разъяснение писания, оденет [на] него

πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία

порфиру и ожерелье золотое возложит ему и будет дана ему власть

τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας 8 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἑπαοιδοὶ καὶ
третьей части царства. И входили волхвы и

φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς
чародеи и звездочёты и не мог никто разъяснение писания

ἀπαγγεῖλαι 9 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ
сообщить. Тогда царь призвал царицу относительно

σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ
знамения и показал ей какое великое есть и что всякий человек не

δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς 10 τότε ἡ
может сообщить царю разъяснение писания. Тогда

basίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ Δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς
царица вспомнила к нему о Данииле который был из

αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας 11 καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων
плена Иудеи. И сказала царю: Человек сведущий

ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 12 καὶ
был и мудрый и превосходящий всех мудрых Вавилона. И

πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου τοῦ
Дух Святой в нём есть и в дни отца твоего

βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε Ναβουχοδοноσορ τῷ πατρί
царя разъяснения сверхъёмистые показал Навуходоносор отцу

σου 13 τότε Δανιηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
твоemu. Тогда Даниил был приведен к царю и ответивший

βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ 14 15 16 ὦ Δανιηλ δύνη μοι ὑποδείξαι τὸ σύγκριμα
царь сказал ему: О Даниил, можешь мне показать разъяснение

τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι
писания и одену [на] тебя порфиру и ожерелье золотое надену тебе

καὶ ἔξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας μου 17 τότε
и будешь иметь власть третьей части царства моего. Тогда

Δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ
Даниил стал напротив писания и прочитал и так ответил

βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφή ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ
царю: Это писание исчислено, пересчитано, отнялась и остановилась

γράψασα χεὶρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν 18 19 20 21 22 23 βασιλεῦ σὺ
пишущая рука и это разъяснение их: Царь, ты

ἐποίησω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ
сделал ужин друзьям твоим и пил вино и сосуды

οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι καὶ ἐπίνετε ἐν
дома Бога Живущего были принесены тебе и пили [с использованием]

αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνες σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἰδωλα τὰ
их ты и вельможи твои, и хвалили всех идолов

χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλόγησατε καὶ τὸ
рукотворных людей, а Бога Живущего не благословили, а

πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι καὶ
дух твой в руке Его и царское твоё Он дал тебе и

οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ 24 25 26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς
не благословил Его и не хвалил Его. Это разъяснение

γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου
писания: Исчислено время твоего царства удаляется царство твоё.

συντέτμηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις
Рассекается и уничтожается. Царство твоё мидянам и персам

δίδοται 27 28 29 τότε Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσε τὸν Δαניהλ πορφύραν
даётся. Тогда Валтасар царь надел [на] Даниила порфиру

καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου
и ожерелье золотое повязал ему и дал власть ему третьей

μέρους τῆς βασιλείας αὐτοῦ 30 καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε Βαλτασαρ τῷ
части царства его. И разъяснение пришло Валтасару

βασιλεῖ καὶ τὸ βασίλειον ἐξῆρται ἀπὸ τῶν Χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς Μήδοις
царю и царское отнялось от халдеев и дано мидянам

καὶ τοῖς Πέρσαις

и персам.

ΔΑΝΙΗΛ 6

Даниила

1 καὶ Ἀρταξέρξης ὁ τῶν Μήδων παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ Δαρεῖος

И Артаксеркс который мидян взял царство и Дарий

πλήρης τῶν ἡμερῶν καὶ ἔνδοξος ἐν γήρει 2 καὶ κατέστησε σατράπας

полный дней и славный в старости. И поставил наместников

ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ 3 καὶ ἐπ' αὐτῶν

сто двадцать семь над всем царством его. И над ними

ἄνδρας τρεῖς ἡγουμένους αὐτῶν καὶ Δανιηλ εἰς ἣν τῶν τριῶν ἀνδρῶν 4

мужчин трёх ведущих их и Даниил один был [из] трёх мужчин

ὑπὲρ πάντας ἔχων ἐξουσίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ Δανιηλ ἦν ἐνδεδυμένος

сверх всех имеющий власть в царстве и Даниил был одетый [в]

πορφύραν καὶ μέγας καὶ ἔνδοξος ἔναντι Δαρείου τοῦ βασιλέως καθότι ἦν

порфиру и великий и славный перед Дарием царём так, как он был

ἔνδοξος καὶ ἐπιστήμων καὶ συνετός καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ

славный и сведущий и разумный и Дух Святой в нём и

εὐδοούμενος ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βασιλέως αἷς ἔπρασσε τότε ὁ

благоустроивал на дела́ царя которые сделал. Тогда

βασιλεὺς ἐβουλεύσατο καταστῆσαι τὸν Δαυηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ

царь размышлял поставить Даниила над всем царством его

καὶ τοὺς δύο ἄνδρας οὓς κατέστησε μετ' αὐτοῦ καὶ σατράπας ἑκατὸν

и двух мужчин которых поставил с ним и наместников сто

εἴκοσι ἑπτὰ 5 ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστῆσαι τὸν Δαυηλ ἐπὶ

двадцать семь. Когда же размышлял царь поставить Даниила над

πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ τότε βουλὴν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν

всем царством его, тогда решение и намерение решили в

ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ἐπεὶ οὐδεμίαν ἀμαρτίαν

себе два юноши к друг другу говорящие: Поскольку никакой грех

οὐδὲ ἄγνοιαν ἠύρισκον κατὰ τοῦ Δαυηλ περὶ ἧς κατηγορήσουσιν

и не незнание нашли против Даниила относительно которого обвинить

αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα 6 καὶ εἶπαν δεῦτε στήσωμεν ὄρισμὸν καθ'

его к царю, и они сказали: Идём поставим определение по

ἑαυτῶν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιώσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὐξηται

себе что всякий человек не предложит честь и нет не пообещал

εὐχὴν ἀπὸ παντός θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου

[по] обету перед всяким богом до дней тридцати кроме чем против Дария

τοῦ βασιλέως εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖται ἵνα ἠττήσωσι τὸν Δαυηλ ἐναντίον

царя если же нет, умрёт чтобы победили Даниила перед

τοῦ βασιλέως καὶ ριφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἦδειςαν γὰρ
царём и [он] был брошен в ров львов, они знали ведь

ὅτι Δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας
что Даниил молится и просит Господа Бога его трижды [в] день.

7 τότε προσήλθοσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως 8
Тогда подошли люди те и сказали перед царём

ὄρισμὸν καὶ στάσις ἐστήσαμεν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν
определение и установление мы постановили что всякий человек который если

εὔξεται εὐχὴν ἢ ἀξιόση ἀξιωμά τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν
пообещал обет или удостоил чести какой-то у всякого бога до дней

τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον
тридцати кроме чем у Дария царя будет брошен в ров

τῶν λεόντων 9 καὶ ἤξιωσαν τὸν βασιλέα ἵνα στήσῃ τὸν ὄρισμὸν
львов и просили царя чтобы он постановил определение

καὶ μὴ ἀλλοιώσῃ αὐτόν διότι ἦδειςαν ὅτι Δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται
и не изменил его потому что они знали что Даниил молится и просит

τρὶς τῆς ἡμέρας ἵνα ἡττηθῆ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ριφῆ εἰς τὸν
трижды [в] день чтобы победить через царя и [он] был брошен в

λάκκον τῶν λεόντων 10 καὶ οὕτως ὁ βασιλεὺς Δαρείος ἔστησε καὶ
ров львов. И так царь Дарий постановил и

ἐκύρωσεν 11 ἐπιγνοὺς δὲ Δανιηλ τὸν ὀρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ
утвердил. Узнавший же Даниил определение которое постановил против него

θυρίδας ἤνοιξεν ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλημ καὶ ἔπιπτεν
окна открыл в верхней комнате его напротив Иерусалима и падал

ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας καθὼς ἐποίει ἔμπροσθεν καὶ ἐδεῖτο
на лицо его трижды [в] день как он делал прежде и умолял.

12 καὶ αὐτοὶ ἐτήρησαν τὸν Δανιηλ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον
И они стали выслеживать Даниила и застали его молящегося

τρὶς τῆς ἡμέρας καθ' ἐκάστην ἡμέραν 13 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
трижды [в] день по [отношению к] каждому дню. Тогда эти люди

ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν Δαρεῖε βασιλεῦ οὐχ ὀρισμὸν ὠρίσω
встретились царю и сказали: Дарий, царь, [разве] не определение определил

ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξίωση ἀξίωμα παρὰ
чтобы всякий человек не пообещал [по] обету и не удостоил чести у

παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ βασιλεῦ εἰ δὲ μή
всякого бога до дней тридцати, но у тебя царь; если же нет,

ρίφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν
будет брошен в ров львов? Ответивший же царь сказал

αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεῖ ὁ ὀρισμὸς 14 καὶ εἶπαν ἰδοὺ
им: Точное слово и останется определение. И они сказали: Вот

εὔρομεν Δαניהλ τὸν φίλον σου εὐχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ
мы нашли Даниила друга твоего молящегося и просящим лица́

θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας 15 καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν ρίφῃναι
Бога его трижды [в] день. И печалющийся царь сказал бросить

τὸν Δαניהλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων κατὰ τὸν ὀρισμόν ὃν
Даниила в ров львов по определению которое

ἔστησε κατ' αὐτοῦ τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ
он постановил против него. Тогда царь очень был опечален относительно

Δαניהλ καὶ ἐβοήθει τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν
Даниила и содействовал [чтобы] изъять его до захода солнца из

χειρῶν τῶν σατραπῶν 16 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν 17
рук наместников, и не мог изъять его от них.

ἀναβοήσας δὲ Δαρείος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δαניהλ ὁ θεός σου ᾧ σὺ
Закричавший же Дарий царь сказал Даниилу: Бог твой Которому ты

λατρεύεις ἐνδελεχῶς τρίς τῆς ἡμέρας αὐτὸς ἐξελεῖταί σε ἐκ χειρὸς τῶν
служишь постоянно трижды [в] день, Он избавит тебя из рукί

λεόντων ἕως πρωὶ θάρρει 18 τότε Δαניהλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον
львов до раннего утра, мужайся. Тогда Даниил был брошен в ров

τῶν λεόντων καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου
львов и был принесён камень и был положен на устье рва

καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ
и запечатал царь [с использованием] перстня своего и

ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν
[с использованием] перстней вельмож его чтобы не от них

ἄρθῃ ὁ Δαυιηλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου 19 τότε
был взят Даниил или царь его вытащил из рва. Тогда

ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασιλεια αὐτοῦ καὶ ηὐλίσθη νῆστις καὶ
возвратился царь в царственный дворец его и заночевал голодный и

ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ Δαυιηλ τότε ὁ θεὸς τοῦ Δαυιηλ πρόνοιαν
был печалющийся о Данииле. Тогда Бог Даниила предусмотрительность

ποιούμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν
совершающий Его преградил пасти львов и не отяготили

τῷ Δαυιηλ 20 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ὥρθισε πρωὶ καὶ παρέλαβε μεθ'
Даниила. И царь Дарий встал рано утром и взял с

ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν
собой наместников и пошедший стал у устья рва

λεόντων 21 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν Δαυιηλ φωνῇ μεγάλῃ μετὰ
львов. Тогда царь призвал Даниила голосом громким с

κλαυθμοῦ λέγων ὦ Δαυιηλ εἰ ἄρα ζῆς καὶ ὁ θεὸς σου
плачем говорящий: О Даниил, [действительно] ли итак живёшь и Бог твой

ὧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων καὶ οὐκ
Которому служишь постоянно спас тебя от львов и не

ἤχρειώκάν σε 22 τότε Δαυηλ ἐπήκουσε φωνῆ μεγάλη καὶ εἶπεν βασιλεῦ
растерзали тебя? Тогда Даниил услышал голос громкий и сказал: Царь,

ἔτι εἰμί ζῶν 23 καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων καθότι
ещё я есть живущий, и спас меня Бог от львов так, как

δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὔρεθη ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ βασιλεῦ
праведность во мне была найдена перед Ним и перед же тобой, царь,

οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὔρεθη ἐν ἐμοί σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων
и не незнание и не грех были найдены во мне, ты же услышал людей

πλανῶντων βασιλεῖς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
приводящих в заблуждение царей и бросил меня в ров львов

εἰς ἀπώλειαν 24 τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον τὸν Δαυηλ
на погубление. Тогда были собраны все воинства и увидели Даниила

ὡς οὐ παρηνώχλησαν αὐτῷ οἱ λέοντες 25 τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ
как не отяготили его львы. Тогда двое людей тех

καταμαρτυρήσαντες τοῦ Δαυηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ
свидетельствовавших против Даниила сами и жёны их и

τέκνα αὐτῶν ἐρρίφθησαν τοῖς λέουσι καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ
дети их были брошены лвам и львы убили их и

ἔθλασαν τὰ ὀστέα αὐτῶν 26 τότε Δαρεῖος ἔγραψε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ
раздавили кости их. Тогда Дарий написал всем народам и

χώραις καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ λέγων 27
землям и языкам обитающим на всей земле его говорящий:

πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν
Все люди находящиеся в царстве моём пусть будут

προσκυνοῦντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ Δαυιηλ αὐτὸς γάρ ἐστι θεὸς
поклоняющиеся и служащие Богу Даниила. Он ведь есть Бог

μένων καὶ ζῶν εἰς γενεὰς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος 28 ἐγὼ Δαρεῖος
остающийся и живущий в поколения поколений до века. Я, Дарий,

ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου τὰ γὰρ
буду ему поклоняющийся и служащий все дни мои. Ведь

εἰδῶλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι ὡς ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ
идолы рукотворные не могут спасти как освободил Бог

Δαυιηλ τὸν Δαυιηλ 29 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος προσετέθη πρὸς τὸ γένος
Даниила Даниила. И царь Дарий был прибавлен к роду

αὐτοῦ καὶ Δαυιηλ κατεστάθη ἐπὶ τῆς βασιλείας Δαρείου καὶ Κύρος ὁ Πέρσης
его и Даниил был поставлен над царством Дария и Кир Перс

παρέλαβε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
взял царство его.

ΔΑΝΙΗΛ 7

Даниила

1 ἔτους πρώτου βασιλεύοντος Βαλτασαρ χώρας Βαβυλωνίας Δανιηλ ὄραμα

Года первого царствующего Валтасара страны Вавилона, Даниил видение

εἶδε παρὰ κεφαλὴν ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ τότε Δανιηλ τὸ ὄραμα ὃ

увидел из головы на постели его. Тогда Даниил видение которое

εἶδεν ἔγραψεν εἰς κεφάλαια λόγων 2 ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ'

он увидел написал в главу слов. На постели моей видел во

ὑπνους νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν

сне ночью и вот четыре ветра неба напали на

θάλασσαν τὴν μεγάλην 3 καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης

море большое и четыре зверя восходили из моря

διαφέροντα ἓν παρὰ τὸ ἓν 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ

отличающиеся один от одного. Первый будто лвица имеющая крылья

ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ

будто орла видел до которого [времени] выщипали крылья её и

ἦρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη καὶ

была взята от земли и на ноги человеческие была поставлена и

ἀνθρωπίνη καρδία ἐδόθη αὐτῇ 5 καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον
человеческое сердце было дано ей. И вот после неѐ другой зверь

ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ τρία
подобие имеющий медведя и на первого сторону он был поставлен и три

πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάφαγε
ребра было во рту его и так он сказал: Встань, съешь

σάρκας πολλὰς 6 καὶ μετὰ ταῦτα ἐθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ πάρδαλιν καὶ
тела многие и после этих видел зверь другой будто пантера и

πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ
крылья четыре распростёрлись над ним и четыре головы зверю

καὶ γλῶσσα ἐδόθη αὐτῷ 7 μετὰ δὲ ταῦτα ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
и язык дан ему. После же этих видел в видении нѐчи

θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ὑπερφέρων ἰσχύι ἔχον
зверь четвёртый страшный и страх его превосходил силой. Имеющий

ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ κοπανίζον κύκλῳ τοῖς ποσὶ
зубы железные, большие, едящий и молотящий вокруг ногами

καταπατοῦν διαφόρως χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ θηρία
попирающий враждебно, потребляющий сверх всех которые прежде него зверей.

εἶχε δὲ κέρατα δέκα 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ
Имел же рогов десять. И замыслы многие среди рогов его и

ἰδοῦ ἄλλο ἓν κέρασ ἀνεφύη ἀνά μέσον αὐτῶν μικρὸν ἓν τοῖς
вот другой один рог вырос по середине [между] ними малый среди

κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ
рогов его и три рогá первых ослабели через него

καὶ ἰδοῦ ὀφθαλμοὶ ὡσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπιοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ
и вот глаза́ как глаза́ человеческие на роге этом и

στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους 9 ἐθεώρουν
рот говорящий великое и он делал войну против святых. Видел

ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων
до [тех пор] когда престолы были поставлены и Старый днями сидел имеющий

περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν
одеяние будто сне́га и волосы головы́ Его будто шерсть белая,

καθαρόν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός 10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον
чистая, престол будто пламя огня. И выходила перед лицом

αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἑθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια
Его река огня тысяча тысяч служили Ему и десять тысяч

μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν
десятков тысяч стояли около Него и суд сел и книги открылись.

11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέραс
Видел тогда голос слов великих которые рог

ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ
говорил и избивается зверь и погбило тело его и

ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός 12 καὶ τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς
было дано на сожжение огнём. И которых вокруг него отнята

ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ 13
власть их и время жизни дано им до времени и срока.

ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς
Видел в видении но́чи и вот на облаках неба как

υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες
Сын человека приходил и как Старый днями подошёл и предстоящие

παρῆσαν αὐτῷ 14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς
подошли [к] Нему. И была дана Ему власть и все народы

γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ
земли́ по рода́м и всякая слава Ему служащая и власть Его

ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ
власть вечная та, которая нет не будет взята и Царство его то, которое нет

μὴ φθαρῆ 15 καὶ ἀκηδιάσας ἐγὼ Δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ
не будет уничтожено. И вострепетавший я, Даниил, в этих в

ὀράματι τῆς νυκτὸς 16 προσῆλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστῶτων καὶ τὴν
видении но́чи подошёл к одному [из] стоящих и

ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ
точный смысл искал у него относительно всех этих. Ответивший же

λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι 17 ταῦτα τὰ θηρία
говорит мне и толкование слов явил мне: Эти звери

τὰ μεγάλα εἰσὶ τέσσαρες βασιλεῖαι αἱ ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς 18 καὶ
великие есть четыре царства которые погибнут от земли. И

παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ κατέξουσι τὴν βασιλείαν
возьмут царство святые Высочайшего и удержат царство

ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων 19 τότε ἤθελον
до века и до века веков. Тогда я хотел

ἐξακριβάσασθαι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα
уточнить относительно зверя четвертого уничтожающего всё

καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοὺ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ
и ужасного и вот зубы его железные и ногти его

χαλκοῖ κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσὶ 20 καὶ
медные поедаящие всех вокруг и попирающие ногами и

περὶ τῶν δέκα κέρατων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἐνὸς
относительно десяти рогов его на голове и одном

τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυέντος καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας
другом растущем и выпали из-за него три и рог

ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμούς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ
тот имел глаза́ и рот говорящий великое и внешность его

ὑπερέφερε τὰ ἄλλα 21 καὶ κατενόουν τὸ κέραс ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον
превозмогла другие. И я заметил рог тот войну поднялся

πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ τροπούμενον αὐτοὺς 22 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν
против святых и превозмогал их до прихода Старого

ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη
днями и суд Он дал святым Высочайшего и время дано

καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι 23 καὶ ἐρρέθη μοι περὶ τοῦ
и царское приняли святые. И было сказано мне относительно

θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἧτις
зверя четвертого что царство четвертое будет на земле которое

διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ
распространит [себя] по всей земле и взбунтуют его и

καταλεανεῖ αὐτὴν 24 καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς
уничтожат его. И десять рогов царства десять царей

στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτὸς
станут и другой царь после этих станет и он

διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει 25 καὶ
распространит беды́ более первых и трёх царей принизит. И

ῥήματα εἰς τὸν ὑψιστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου
слова́ на Высочайшего скажет и святых Высочайшего

κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῶσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται
будет мучить и примет изменить сроки и Закон и будут преданы

πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίους καιροῦ
все в ру́ки его до времени и времён и до половины времени.

26 καὶ ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ βουλευσονται
И суд сядет и власть погубляющим и замыслят

μιᾶναι καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους 27 καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ
осквернить и уничтожить до конца. И царство и власть и

τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν
величие их и начальствование всех под

οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαῷ ἁγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν
небом царств дал народу святому Высочайшего воцариться. Царство

αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ
вечное и все власти ему подчинены и покорены ему

28 ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ Δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιειχόμεν
до истребления слова́ я, Даниил очень исступлением объят

καὶ ἡ ἔξις μου διήνευκεν ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα
и обладание моё волновало меня и слово в сердце моём задержал.

ΔΑΝΙΗΛ 8

Даниила

1 ἔτους τρίτου βασιλεύοντος Βαλτασαρ ὄρασις ἦν εἶδον ἐγὼ Δανιηλ

Года третьего царствующего Валтасара видение которое увидел я, Даниил

μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην 2 καὶ εἶδον ἐν τῷ ὁράματι τοῦ ἐνυπνίου

после увидеть мне первое: И я увидел в видении сна

μου ἐμοῦ ὄντος ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἣτις ἐστὶν ἐν Ἐλυμαίδι χώρᾳ

моего меня находящегося в Сузах городе который есть в Элимской стране

ἔτι ὄντος μου πρὸς τῇ πύλῃ Αἰλαμ 3 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἓνα

ещё находящегося меня у ворот Элама. Возревший я увидел барана одного

μέγαν ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης καὶ εἶχε κέρατα καὶ τὸ ἐν

большого стоящего напротив ворот и он имел рога и один

ὑψηλότερον τοῦ ἐτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε 4 μετὰ δὲ ταῦτα

выше другого и выше поднимался. После же этих

εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς

я увидел барана бодающегося к востоку и к северу и к

δυσμᾶς καὶ μεσημβρίαν καὶ πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ

западу и югу и все звери не стали перед ним и

οὐκ ἦν ὁ ρύόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐποίει ὡς ἤθελε καὶ
не был избавляющий из рук его и он делал как пожелал и

ὑψώθη 5 καὶ ἐγὼ διανοοῦμην καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ
был возвышен. И я размышляющий и вот козёл [от] коз приходит с

δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ οὐχ ἥπτετο τῆς γῆς καὶ ἦν τοῦ
запада на лицо земли и не касается земли и был

τράγου κέρασ ἐν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 6 καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν
козла рог один по середине глаз его. И пришёл на

κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον ἐστῶτα πρὸς τῇ πύλῃ καὶ
барана рога имеющего которого я увидел стоящего у ворот и

ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς 7 καὶ εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς
побежал к нему в ярости гнева. И я увидел его приблизившегося к

τὸν κριὸν καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπάταξε καὶ συνέτριψε τὰ δύο κέρατα
барану и разъярился на него и ударил и сокрушил два рога

αὐτοῦ καὶ οὐκέτι ἦν ἰσχύς ἐν τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου καὶ
его и уже не была сила в баране устоять перед козлом и

ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνέτριψεν αὐτόν καὶ οὐκ ἦν ὁ
бросил его на землю и сокрушил его и не был

ρύόμενος τὸν κριὸν ἀπὸ τοῦ τράγου 8 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν
избавляющий барана от козла. И козёл [из] коз

κατίσχυσε σφόδρα καὶ ὅτε κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα
укрепился очень и когда укрепился был сокрушён его рог великий

καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας
и взошли других четыре рога́ после него на четыре

ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ 9 καὶ ἐξ ἑνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρας ἰσχυρὸν ἓν καὶ
ветра неба и из одного [из] них вырос рог сильный один и

κατίσχυσε καὶ ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν καὶ ἐπ' ἀνατολὰς καὶ ἐπὶ βορρᾶν 10
укрепился и ударил к югу и на восток и на север

καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν
и был возвышен до звезд неба и низвергнул на землю

ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη 11 ἕως ὅ
от [части] звезд и от них растоптал до [тех пор как]

ἀρχιστράτηγος ρύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ'
Воевода избавит плен и через него горы от

αἰῶνος ἐρράχθη καὶ ἐξήρθη ὁ τόπος αὐτῶν καὶ θυσία καὶ ἔθηκεν
вѣка будут низвержены и поднялось место их и жертва и положил

αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐωδῶθη καὶ ἐγενήθη καὶ τὸ ἅγιον
её на землю на земле и преуспевали и рождались и святилище

ἐρημωθήσεται 12 καὶ ἐγενήθησαν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ αἱ ἁμαρτίαι καὶ ἐρρίφη
будет опустошено. И были сделаны на жертве изъяны и была брошена

χαμαὶ ἢ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδῶθη 13 καὶ ἤκουον ἑτέρου ἁγίου
на землю праведность и сделал и преуспевали. И слышали другого святого

λαλοῦντος καὶ εἶπεν ὁ ἕτερος τῷ φελοῦνι τῷ λαλοῦντι ἕως
говорящего и сказал другой другому произносящему: до

τίνος τὸ ὄραμα στήσεται καὶ ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἀμαρτία
которого [времени] видение станет и жертва взятая и грех

ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα καὶ τὰ ἅγια ἐρημωθήσεται εἰς καταπάτημα 14 καὶ
опустошения данный и святое будет опустошено в попирации? И

εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλια τριακόσια καὶ
сказал ему: До вечера и раннего утра дней две тысячи триста и

καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ θεωρεῖν με ἐγὼ
будет очищено Святилище. и сделалось когда видеть мне, я

Δανιηλ τὸ ὄραμα ἐζήτησεν διανοηθῆναι καὶ ἰδοὺ ἔστη κατεναντίον μου ὡς
Даниил, видение искал размышлял и вот стал напротив меня как

ὄρασις ἀνθρώπου 16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνθρώπου ἀνα μέσον τοῦ
видение человека и я услышал голос человека по середине [между]

Ουλαὶ καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασις καὶ
Улаем и он призвал и сказал: Гавриил, скажи то видение и

ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἢ ὄρασις 17 καὶ
воскликнувший сказал человек на повеление то видение. И

ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενός μου τῆς στάσεως καὶ ἐν τῷ
пришёл и стал находящийся [рядом со] мной [в] неподвижности и в

ἔρχεσθαι αὐτὸν ἐθορυβήθη καὶ ἔπεσα ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπέν μοι
приходящего его я был смущён и я пал на лицо моё и он сказал мне:

διανοήθητι υἱέ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς ὥραν καιροῦ τοῦτο τὸ ὄραμα 18 καὶ
Размышляй, сын человека, ещё ведь для часа времени это видение. И

λαλοῦντος αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἐκοιμήθη ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ καὶ ἀψάμενός
говорящего его со мной лежащем на лице на земле и коснувшийся

μου ἤγειρέ με ἐπὶ τοῦ τόπου 19 καὶ εἶπέ μοι ἰδοὺ ἐγὼ ἀπαγγέλλω σοι
меня поднял меня на месте. И сказал мне: Вот я сообщаю тебе

ἃ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
которые [дела] будут в последние [дни] гнева сыновьям народа твоего,

ἔτι γὰρ εἰς ὥρας καιροῦ συντελείας μενεῖ 20 τὸν κριὸν ὃν εἶδες
ещё ведь для часа времени окончания останется. Барана которого ты увидел

τὸν ἔχοντα τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν ἐστὶ 21 καὶ ὁ τράγος
имеющего рога царь мидян и персов есть. И козёл

τῶν αἰγῶν βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἐστὶ καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα τὸ ἀνὰ
[от] коз царь эллинов есть и рог великий по

μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος 22 καὶ τὰ
середине [между] глаз его он царь первый. И

συντριβέντα καὶ ἀναβάντα ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς

сокрушившего и возшедшего за ним четыре рога́ четыре царя

τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται οὐ κατὰ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ 23 καὶ ἐπ’

народа его восстанут не в могуществе его. И в

ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

последние [дни] царства их наполнятся грехов их

ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ διανοούμενος αἰνίγματα 24 καὶ

восстанет царь безжалостный лицом размышляющий загадки. И

στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ

укрепится могущество его и не в могуществе его и

θαυμαστῶς φθερεῖ καὶ εὐδωθήσεται καὶ ποιήσει καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ

удивительно повредит и преуспеет и сделает и повредит сильных и

δῆμον ἁγίων 25 καὶ ἐπὶ τοὺς ἁγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ καὶ εὐδωθήσεται

народ святых. И на святых размышление его и благоустроится

τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ὑψωθήσεται καὶ δόλω

ложь в руках его и сердце его возвысится и хитростью

ἀφανεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει συναγωγὴν

истребит многих и на гибель мужчин станет и сделает сжатие

χειρὸς καὶ ἀποδώσεται 26 τὸ ὄραμα τὸ ἐσπέρας καὶ πρωὶ ἠύρεθη ἐπ’

руκί и прибавит. Видение вечера и раннего утра получил в

ἀληθείας καὶ νῦν πεφραγμένον τὸ ὄραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλὰς 27

истине и теперь сохрани видение ещё, ведь на дни многие.

ἐγὼ Δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς καὶ ἀναστὰς ἐπραγματευόμην

Я, Даниил, [был] ослабевший дни многие и вставший делал дела́

πάλιν βασιλικά καὶ ἐξελυόμην ἐπὶ τῷ ὀράματι καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος

опять придворные и открыл о видении и никто был размышляющий.

ΔΑΝΙΗΛ 9

Даниила

1 ἔτους πρώτου ἐπὶ Δαρείου τοῦ Ζέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς Μηδικῆς

Года первого при Дарии Ксеркса из поколения Мидии

οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν Χαλδαίων 2 τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς

которые воцарились на царство халдеев [к] первому году

βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιηλ διενόηθην ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν

царства его я Даниил был размышляющий в книгах число

τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῇ ἐπὶ Ιερεμیان τὸν προφήτην

лет когда случилось повеление земле при Иеремии пророке

ἐγεῖραι εἰς ἀναπλήρωσιν ὀνειδισμοῦ Ιερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη 3 καὶ

воздвигнуть в восполнение позора Иерусалим семьдесят лет. И

ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος
я преда́л лицо моё Господу Богу найти молитву и милость
ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ 4 καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν
в постах и мешковине и пепле. И молился к Господу
θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα ἰδοὺ κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας
Богу и исповедовался и [я] сказал: Вот, Господи, Ты есть Бог великий
καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς τηρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς
и сильный и устрашающий, соблюдающий Завет и милость
ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου 5 ἡμάρτομεν
любящим Тебя и сохраняющим повеления Твои. Согрешили мы,
ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου
поступили несправедливо, кощунствовали и отступили и преступили заповеди Твои
καὶ τὰ κρίματά σου 6 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παιδῶν σου τῶν προφητῶν
и суды Твои, и не мы услышали слуг Твоих пророков
ἃ ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ
которые говорили в имени Твоём относительно царей наших и
δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς 7 σοί
правителей наших и отцов наших и всего народа на земле. Тебе,
κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν
Господи, праведность, а нам позор лица по день

ταύτην ἀνθρώποις Ιουδα καὶ καθημένοις ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ
этот людям Иуды и сидящим в Иерусалиме и всему народу
Ἰσραηλ τῷ ἔγγιστῳ καὶ τῷ ἀπωτέρῳ ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς
Израиля ближнему и далёкому во всех землях в которые
διεσκόρπισας αὐτούς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμελείᾳ ἣ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον
рассыпал их там в проступке которым согрешили перед
σου 8 δέσποτα ἡμῖν ἢ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
Тобой. Владыка, нам позор лица и царям нашим
καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι 9 τῷ κυρίῳ
и правителям и отцам нашим потому что согрешили Тебе. Господу
ἢ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ 10 καὶ οὐκ
праведность и милость потому что отступили мы от Тебя, и не
ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακολουθῆσαι τῷ νόμῳ
мы услышали голос Господа Бога нашего последовать Закону
σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον Μωσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου
Твоему который Ты дал в присутствии Моисея и нас через рабов твоих,
τῶν προφητῶν 11 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν
пророков. И весь Израиль оставил Закон Твой и отступили
τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ
[чтобы] не услышать голос Твой и пришло на нас проклятие и

ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι
клятва записанная в Законе Моисея, слуги́ Бога, потому что

ἡμάρτομεν αὐτῷ 12 καὶ ἔστησεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα
согрешили мы ему. И он поставил нам повеления его сколько

ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας
он сказал относительно нас и относительно судей наших сколько Ты рассудил

ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
нам навести на нас зло великое какое не сделалось под небом

καθότι ἐγενήθη ἐν Ἱερουσαλημ 13 κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ Μωσῆ
так, как сделалось в Иерусалиме. согласно написанному в Завете Моисея

πάντα τὰ κακὰ ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ
всё зло пришло нам и не взыскали мы лицо Господа Бога

ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην
нашего отступившие от грехов наших и размышляющие [о] праведности

σου κύριε 14 καὶ ἠγρύπνησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ ἐπήγαγεν
Твоей, Господи. И бодрствовал Господь Бог на злые [дела] и навёл

ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν
на нас потому что праведный Господь Бог наш при всем сколько если

ποιήσῃ καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 15 καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ
сделает и не мы услышали голос Его. И теперь, Владыка Господи,

θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ Ἐγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ

Бог наш выведший народ Твой из Египта [в] мышце Твоей

ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν

высокой и Ты сделал Себе имя по день этот, согрешили мы,

ἠγνοήκαμεν **16** δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ

впали в заблуждение. Владыка, согласно праведности Твоей [да] отворотится

θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλημ ὄρους τοῦ

ярость Твоя и гнев Твой от города Твоего Иерусалима, горы

ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν

святыни Твоей, потому что в грехах наших и в незнании

πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμὸς σου κύριε εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι

отцов наших Иерусалим и народ Твой, Господи, в поношение среди всех

τοῖς περικύκλω ἡμῶν **17** καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ

вокруг нас. И теперь услышал Владыка молитву

παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου

раба Твоего и на прошения мои и обрати лицо Твоё

ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα

на гору святую Твою пустынную из-за рабов Твоих, Владыка.

18 πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς

Приложи, Господи, ухо Твоё и услышь меня, открой глаза

σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ'
Твои и посмотри опустошение наше и гóрода Твоего относительно

ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις
которого было названо имя Твоё на нём. Не ведь от правд

ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ
наших мы молим в молитвах наших перед [лицом] Твоим, но через

τὸ σὸν ἔλεος 19 κύριε σὺ ἰλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποίησον καὶ
Твою милость. Господи, Ты умильствись, Господи услышь и сделай и

μὴ χρονίσῃς ἕνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ
не замедли из-за Тебя Самого, Владыка, потому что имя Твоё было названо на

τὴν πόλιν σου Σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραηλ 20 καὶ ἕως ἐγὼ
город Твой, Сион, и на народ твой Израиль. И до [тех пор как] я

ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς
говорил молящийся и исповедующий грехи мои и

ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον
грехи народа моего Израиля и просящий в молитвах перед

κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν 21 καὶ ἔτι
Господом Богом моим и ради горы́ святой Бога нашего и ещё

λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὃν εἶδον ἐν τῷ
говорящего меня в молитве моей и вот муж которого я увидел во

ὑπνω μου τὴν ἀρχὴν Γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ
сне моём в начале, Гавриил, быстро явившийся подошёл [ко] мне в час

θυσίας ἑσπερινῆς 22 καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ
жертвы вечерней. И подошёл и заговорил со мной и сказал: Даниил,

ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδείξαι σοι διάνοιαν 23 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε
ныне я вышел показать тебе разумение. В начале моления твоего вышло

πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδείξαι σοι ὅτι ἐλεεινὸς εἶ
повеление от Господа и я пришёл показать тебе что жалкий ты есть

καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα 24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν
и размышляй повеление семьдесят седмиц сделались судимы

ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιων συντελεσθῆναι
относительно народа твоего и относительно города Сиона закончить

τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας
грех и неправедности утратить и загладить неправедности

καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι
и размышлять видение и [да] дастся праведность вечная и завершится

τὸ ὄραμα καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων 25 καὶ γνώση καὶ διανοηθῆση καὶ
видение и возвеселится святое святых. И узнаешь и размыслишь и

εὐφρανθήση καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις
будешь радоваться и найдёшь повеления ответить и устроишь

Ιερουσαλημ πόλιν κυρίῳ 26 καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα
 Иерусалим город Господу. И после семи и семидесяти и шестидесяти
 δύο ἀποσταθήσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν
 двух отнимется помазание и не будет и царство язычников повредит
 πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ'
 город и святилище после помазания и придёт окончание его с
 ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται 27 καὶ
 гневом и до времени окончания от войны¹ воюющей. И
 δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ
 будет господствовать Завет в многих и опять обратится и
 ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ
 соорудится в ширину и длину и по завершении времён и после
 ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροῦς καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας
 семи и семидесяти мер и шестидесяти двух лет до времени окончания
 πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ
 войны¹ и будет отнято опустошение при укреплении Завета на
 πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία
 многие седмицы и в завершении седмицы отнимется жертва
 καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως
 и возлияние и на храм мерзость опустошения будет до

συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν
окончания и окончание будет дано на опустошение.

ΔΑΝΙΗΛ 10

Даниила

1 ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν πρόσταγμα
В год первый Кира, царя персов, повеление

ἐδείχθη τῷ Δανιηλ ὅς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα Βαλτασαρ καὶ ἀληθὲς τὸ
показали Даниилу который был прозван именем Валтасар и истинное

ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθήσεται τὸ
видение и повеление и множество сильное будет обдумывать

πρόσταγμα καὶ διενοήθη αὐτὸ ἐν ὁράματι 2 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
повеление и было определено его в видении. В дни те

ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἐβδομάδας 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον
я, Даниил, был плачущий три седмицы. Хлеб желанный не съел

καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως
и мясо и вино не вошли в рот мой, маслом не помазался до

τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἐβδομάδας τῶν ἡμερῶν 4 καὶ ἐγένετο τῇ
кончить мне три седмицы дней. И сделалось

ἡμέρα τῆ τετάρτη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἦμην
[в] день четвертый и двадцатый [день] месяца первого и я был

ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὃς ἐστὶ Τίγρης 5 καὶ ἦρα
на берегу реки великой которая есть Тигр. И я поднял

τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινα
глаза мои и увидел и вот человек один одетый виссонное

καὶ τὴν ὀσφὺν περιεζωσμένος βύσσινω καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς 6 καὶ τὸ
и бедро опоясано виссоновым и из середины его свет и

σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις
тело его будто [камень] фарсис и лицо его будто видение

ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες
сияния и глаза его будто светильники огня и руки

αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων καὶ φωνὴ λαλιᾶς αὐτοῦ ὡσεὶ
его и ноги будто медь сверкающие и звук речи его будто

φωνὴ θορύβου 7 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ
звук шума. И увидел я, Даниил, видение великое это, а

οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδосαν τὴν ὄρασιν ταύτην καὶ
люди находящиеся со мной не видели видение это, а

φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ 8 καὶ ἐγὼ
страх сильный напал на них и убежали с поспешностью. И я

κατελείφθη μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐκ
остался один и я увидел видение великое это и не

ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμέ εἰς φθοράν
была оставлена во мне сила и вот ветер обратился на меня в уничтожение

καὶ οὐ κατίσχυσα 9 καὶ οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἦμην
и не укрепил и не я услышал голос речи его. Я был

πεπτωκώς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν 10 καὶ ἰδοὺ χεῖρα προσήγαγέ
павший на лицо моё на землю. И вот руку он предложил

μοι καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου 11 καὶ
мне и поднял меня на колени на ступни ног моих. И

εἶπέν μοι Δαυιηλ ἄνθρωπος ἐλεεινός εἶ διανοήθητι τοῖς
он сказал мне: Даниил, человек полный сострадания есть внимай

προστάγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ καὶ στήθι ἐπὶ τοῦ τόπου σου
повелениям которые я говорю к тебе и стань на месте твоём,

ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ
сейчас ведь я послан к тебе. И когда говорить ему со мной

πρόσταγμα τοῦτο ἔστην τρέμων 12 καὶ εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ Δαυιηλ
повеление это я стал дрожащий. И он сказал ко мне: Не бойся, Даниил,

ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἦς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου
потому что от дня первого [в] который дал ты лицо твоё

διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου εἰσηκούσθη
размышлять и умяляться перед Господом Богом твоим было услышано

τὸ ῥῆμά σου καὶ ἐγὼ εἰσῆλθον ἐν τῷ ῥήματί σου 13 καὶ ὁ στρατηγὸς
слово твоё и я пришёл по слову твоему. И полководец

βασιλέως Περσῶν ἀνθειστήκει ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ
царя персов противостоял против меня двадцать и один день и вот

Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἐπῆλθε βοηθησαί μοι καὶ αὐτὸν
Михаил, один [из] начальников первых пришёл помочь мне и его

ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως Περσῶν 14 καὶ εἶπέν
там оставили с полководцем царя персов. И он сказал

μοι ἦλθον ὑποδειξαί σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου
мне: Я пришёл показать тебе что встретится народу твоему в последние

τῶν ἡμερῶν ἔτι γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας 15 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλῆσαι μετ'
[из] дней, ещё ведь видение на дни. И когда ему говорить со

ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
мною повеления эти я положил лицо моё на землю и

ἐσιώπησα 16 καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἦψατό μου τῶν
умолк. И вот как подобие руки человека коснулось моих

χειλέων καὶ ἦνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἐστηκότι
губ и [я] открыл рот мой и я произнёс и сказал стоящему

ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς ὄρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ’
перед мной: Господин и как видение повернулось во внутренности моей у

ἐμέ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς 17 καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς λαλῆσαι μετὰ
меня и не была во мне сила. И как сможет раб произнести для

τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα
господина его и я заболел и не есть во мне сила и дыхание

οὐ κατελείφθη ἐν ἐμοί 18 καὶ προσέθηκε καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρασις
не было оставлено во мне. И прибавил и коснулся меня как видение

ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με 19 καὶ εἶπέ μοι ἄνθρωπος ἔλεεινός
человека и укрепил меня и сказал мне: Человек полный сострадания

εἶ μὴ φοβοῦ ὑγίαινε ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν
ты есть, не бойся, здравствуй, мужайся и укрепляйся и при говорить ему

μετ’ ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα λαλησάτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσέ με
со мной [я] укрепился и [я] сказал: Сказал господин мой что он укрепил меня.

20 καὶ εἶπεν πρὸς με γινώσκεις τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν
и он сказал ко мне: Знаешь что я пришёл к тебе и теперь

ἐπιστρέψω διαμάχεσθαι μετὰ τοῦ στρατηγοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν καὶ ἐγὼ
возвращусь сражаться с полководцем царя персов и я

ἐξεπορεύομην καὶ ἰδοὺ στρατηγὸς Ἑλλήνων εἰσεπορεύετο 21 καὶ μάλα
выходил и вот полководец эллинов входил. И конечно

ὑποδείξω σοι τὰ πρῶτα ἐν ἀπογραφῇ ἀληθείας καὶ οὐθὲς ἦν ὁ βοηθῶν

покажу тебе первых в перепись истины и никто был помогающий

μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων ἀλλ' ἦ Μιχαηλ ὁ ἄγγελος

со мной относительно этих но Михаил ангел.

ΔΑΝΙΗΛ 11

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως εἶπέν μοι ἐνισχύσαι

И в год первый Кира царя сказал мне укрепиться

καὶ ἀνδρίζεσθαι 2 καὶ νῦν ἦλθον τὴν ἀλήθειαν ὑποδείξαί σοι ἰδοὺ τρεῖς

и мужаться. И теперь пришёл я истину показать тебе. Вот три

βασιλεῖς ἀνθεστήκασιν ἐν τῇ Περσίδι καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον

царя противостанут в Персиде и четвёртый разбогатеет богатством

μέγαν παρὰ πάντας καὶ ἐν τῷ κατισχύσαι αὐτὸν ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ

большим¹ сверх всех и в укреплении его в богатстве его

ἐπαναστήσεται παντὶ βασιλεῖ Ἑλλήνων 3 καὶ στήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ

восстанет всякому царю эллинов. И станет царь сильный и

κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει καθὼς ἂν βούληται 4

будет господствовать обладающий властью многой и сделает как пожелает.

καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ μερισθήσεται
И в подняться ему будет разбито царство его и будет разделено
εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ οὐδὲ
на четыре ветра неба не по силе его и не
κατὰ τὴν κυριεῖαν αὐτοῦ ἦν ἐδυνάστευσε ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ
по власти его которой он властвовал потому что отнимется
βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἐτέρους διδάξει ταῦτα 5 καὶ ἐνισχύσει βασιλείαν
царство его и других будет учить это. И укрепит царство
Ἰαγύπτου καὶ εἰς ἓκ τῶν δυναστῶν κατισχύσει αὐτὸν καὶ δυναστεύσει
Египта и один из сильных укрепит его и будет господствовать
δυναστεία μεγάλη ἢ δυναστεία αὐτοῦ 6 καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυτῶν ἄξει
силой великой силой его. И в завершении лет приведет
αὐτούς καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς Ἰαγύπτου εἰς τὴν βασιλείαν τὴν βορρᾶ
их и войдет царь Египта в царство севера
ποιήσασθαι συνθήκας καὶ οὐ μὴ κατισχύσῃ ὅτι ὁ βραχίων αὐτοῦ οὐ
сделать сочетание и нет не будет сильным потому что рука его не
στήσει ἰσχύν καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ναρκήσει καὶ τῶν συμπορευομένων
поставит могущество и рука его онемееет и идущих
μετ' αὐτοῦ καὶ μενεῖ εἰς ὥρας 7 καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς ρίζης
с ним и останется на время. И восстанет отпрыск из корня

αὐτοῦ καθ' ἑαυτόν καὶ ἤξει ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ

ego по самому себе и придёт в силе ego в могуществе ego

βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει 8 καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν

царь севера и сделает волнение и укрепится. И богов их

καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν καὶ τοὺς ὄχλους αὐτῶν

опрокинет с литыми [изображениями] их и толпы их

μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν

с вещами ценными их, серебро и золото в

αἰχμαλωσίᾳ ἀποίσουσιν εἰς Ἄιγυπτον καὶ ἔσται ἔτος βασιλεῖ βορρᾶ 9 καὶ

плен уведут в Египет и будет год царём севера. И

εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν Ἰαγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν γῆν

войдёт в царство Египта [на] дни и обратится на землю

αὐτοῦ 10 καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου

ego. И сын его и будет раздражён и соберёт собрание толпы

πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτὴν κατασύρων παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει

многой и войдёт в ней разоряющий пройдёт и обратится

καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολὺ 11 καὶ ὀργισθήσεται βασιλεὺς Ἰαγύπτου καὶ

и будет прогневан на многое. И будет разгневан царь Египта и

πολεμήσει μετὰ βασιλέως βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἢ συναγωγὴ εἰς τὰς

будет воевать с царём севера и будет предано сборище в

χεῖρας αὐτοῦ 12 καὶ λήψεται τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία
руки его. И примет собрание и будет возвышено сердце

αὐτοῦ καὶ ταραξεί πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῆ 13 καὶ ἐπιστρέψει
его и поколеблет многих и нет не делается утрашен. И обратится

βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην
царь севера и соберёт города собрание большее сверх первого

κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἑνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν
по завершении времени года и войдёт в ней против него в

ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς 14 καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις διάνοιαι
толпе многой и в имуществе многом. И в времена те замысел

ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἰαγύπτου καὶ ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα
возведут на царя Египта и соорудит упавших

τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστήσαι τὴν προφητείαν καὶ
народа твоего и восстанет в восстановить пророчество и

προσκόψουσι 15 καὶ ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ἐπιστρέψει τὰ δόρατα
ударят. И придёт царь севера и обратит копья

αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχίονες βασιλέως
его и возьмёт город укрепленный и руки царя

Ἰαγύπτου στήσονται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἰσχύς
Египта станут с сильными его и не будет ему силы

εἰς τὸ ἀντιστῆναι αὐτῷ 16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ
чтобы противостоять ему. И сделает входящий против него по
τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται
воле его и не будет противостоящего против него и станет
ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ 17 καὶ δώσει
в стране и будет исполнено всё в руках его. И даст
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βίᾳ πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ συνθήκας μετ'
лицо его приходил с силой всякое дело его и сочетание с
αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῷ εἰς τὸ φθειραὶ αὐτήν
ним сделает и дочь человека даст ему в погубление её
καὶ οὐ πείσεται καὶ οὐκ ἔσται 18 καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ
и не будет уничтожена и не будет. И даст лицо его на
τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ ἐπιστρέψει ὀργὴν ὀνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν
море и возьмёт многих и обратит гнев позора их в
ὄρκῳ κατὰ τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ 19 ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὸ
клятве на поношение его. Обратит лицо его в
κατισχυῶσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται
укреплении страны его и споткнётся и упадёт и не будет найден.
20 καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ
И восстанет от корня его отпрыск царства в вставание человек

τύπτων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν
сокрушающий славу царя и в дни последние будет разбит и не в

ὀργῇ οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 καὶ ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ
гневе и не в войне. И восстанет на место его

εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἦξει
внушающий презрение и не будет дана на него слава царя и придёт

ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν κληροδοσίᾳ αὐτοῦ 22 καὶ τοὺς βραχίονας τοὺς
внезапно укрепится царь по жребию его. И рѹки

συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 23 καὶ μετὰ τῆς διαθήκης καὶ
сокрушающие сокрушат от лица его И после завета и

δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν
народ учредит с ним сделает ложь и на народ сильный в

ὀλιγοστῷ ἔθνει 24 ἐξάπινα ἐρημώσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ
малом племени. Внезапно опустошит город и сделает сколько не

ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομήν
сделали отцы его и не отцы отцов его забранное

καὶ οὐκλα καὶ χρήματα αὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυρὰν
и добычу и деньги им даст и на город сильный

διανοηθήσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην 25 καὶ ἐγερθήσεται ἡ
будет замышлять и расчёты его на тщетное. И будет поднято

ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἰαίγυπτον ἐν ὄχλῳ
могущество его и сердце его на царя Египта в войске

πολλῶ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰαίγυπτον ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄχλῳ ἰσχυρῶ
многом и царь Египта будет раздражён на войну в войске сильном

σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοίᾳ
очень весьма и не станет потому что будет обдумывать на него [с] разумом.

26 καὶ καταναλώσουσιν αὐτὸν μέριμναι αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτόν καὶ
И они употребят его заботы его и отвратят его и

παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα πολλοί 27 καὶ δύο
пройдут и разорят и падут избитые многие. И двое

βασιλεῖς μόνοι δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μιᾷ τραπέζῃ
царей одни поедят на одном месте и за одним столом

φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοωθήσονται ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς
съедят и скажут ложь и не благоустроятся ещё ведь окончание на

καιρὸν 28 καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ
время. И вернётся в страну его в имуществе многом и

καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν
сердце его на Завет Святого сделает и обратится на

χώραν αὐτοῦ 29 εἰς καιρὸν καὶ εἰσελεύσεται εἰς Ἰαίγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς
страну его во время и войдёт в Египет и не будет как

ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη 30 καὶ ἤξουσι Ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ

первый и последний и придут римляне и опрокидывающие его и

ἐμβριμήσονται αὐτῷ καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ

разгневают его и вернётся и будет разгневан на Завет

ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθ' ὧν

Святого и сделает и обратится и будет обдумывать против них из-за которых

ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου 31 καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται

оставили Завет Святого. И рѹки у него станут

καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι

и запятнают святое страхом и остановят жертву и дадут

βδέλυγμα ἐρημώσεως 32 καὶ ἐν ἀμαρτίαις διαθήκης μιανοῦσιν ἐν σκληρῷ

мерзость опустошения. И в грехах Завета запятнаются в тяжёлом

λαῷ καὶ ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι 33 καὶ

народе и народ знающий это укрепятся и сделают и

ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλούς καὶ προσκόψουσι ῥομφαία καὶ

поднявшиеся народа поймут во многом и ударят мечём и

παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν προνομῇ ἡμερῶν

будут сделаны ветхие в ней и в плене и в набеге дней

κηλιδωθήσονται 34 καὶ ὅταν συντρίβωνται συνάξουσιν ἰσχὺν βραχεῖαν

опустошения. И когда сокрушённые соберут могущество незначительное

καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐπὶ πόλεως καὶ πολλοὶ ὡς ἐν
и будут собраны против них многие на гóрода и многие как по

κληροδοσίᾳ 35 καὶ ἐκ τῶν συνιέντων διανοηθήσονται εἰς τὸ καθαρίσαι
жребию. И из понимающих будут помышлять чтобы очистить

ἑαυτοὺς καὶ εἰς τὸ ἐκλεγῆναι καὶ εἰς τὸ καθαρισθῆναι ἕως καιροῦ
себя самих и в быть избранными и в быть очищенными до срока

συντελείας ἔτι γὰρ καιρὸς εἰς ὥρας 36 καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ
окончания, ещё ведь время на час. И сделает по воле его

βασιλεὺς καὶ παροργισθήσεται καὶ ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν
царь и будет разгневан и будет возвышен на всякого бога и на

θεὸν τῶν θεῶν ἔξαλλα λαλήσει καὶ εὐοδωθήσεται ἕως ἂν συντελεσθῇ ἡ
Бога богов плохое скажет и преуспеет пока [не] совершится

ὀργή εἰς αὐτὸν γὰρ συντέλεια γίνεται 37 καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν πατέρων
гнев на него, ведь окончание делается. И на богов отцов

αὐτοῦ οὐ μὴ προνοηθῇ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ γυναικὸς οὐ μὴ προνοηθῇ
его нет не обдумает и в желание женщины нет не будет заботиться

ὅτι ἐν παντὶ ὑψωθήσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐτῷ ἔθνη ἰσχυρά 38 ἐπὶ
потому что во всяком будет возвышен и будет подчинены ему народы сильные. На

τὸν τόπον αὐτοῦ κινήσει καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
место его воздвигнет и бога которого не познали отцы его

τιμήσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳσι 39

почтит в золоте и серебре и [в] камне многоценном и в украшениях.

ποιήσει πόλεων καὶ εἰς ὀχύρωμα ἰσχυρὸν ἦξει μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου οὗ

Сделает города́ и в крепость сильную придёт с богом чужим которого

ἐὰν ἐπιγνῶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ κατακυριεύσει αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ καὶ χώραν

если он узнал умножит славу и осилит его на многое и страну

ἀπομεριεῖ εἰς δωρεάν 40 καὶ καθ' ὥραν συντελείας συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ

отделит даром. И по времени окончания сразится [с] ним

βασιλεὺς Ἰαγύπτου καὶ ἐποργισθήσεται αὐτῷ βασιλεὺς βορρά ἐν ἄρμασι

царь Египта и будет раздражён [на] него царь севера в колесницах

καὶ ἐν ἵπποις πολλοῖς καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς χώραν

и в конях многих и в кораблях многих и войдёт в страну

Ἰαγύπτου 41 καὶ ἐπελεύσεται εἰς τὴν χώραν μου 42 καὶ ἐν χώρᾳ Ἰαγύπτου

Египта, и придёт в страну мою, и в стране Египта

οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ διασφζόμενος 43 καὶ κρατήσῃ τοῦ τόπου τοῦ χρυσοῦ καὶ

не будет в ней спасающийся. и захватит место золота и

τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου καὶ πάσης τῆς ἐπιθυμίας Ἰαγύπτου καὶ Λίβυες καὶ

место серебра и всякого желанного. египтяне и ливийцы и

Ἰαιθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ 44 καὶ ἀκοὴ ταραξεί αὐτὸν ἀπὸ

эфиопляне будут в войске его. И слух поколеблет [о] нём от

ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ καὶ ῥομφαίᾳ ἀφανίσει
востока и севера и выйдет в ярости сильной и мече истребить
καὶ ἀποκτεῖναι πολλούς 45 καὶ στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ
и убить многих. И поставит его шатёр тогда по
μέσον τῶν θαλασσῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ ἁγίου καὶ
середине [между] морем и горой желанной Святого и
ἥξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν αὐτῷ
придёт время окончания его и не будет помогающего ему.

ΔΑΝΙΗΛ 12

Даниила

1 καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται Μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ
И по времени том пройдёт Михаил ангел великий
ἑστηκῶς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἷα
стоящий над сыновьями народа твоего тот день угнетения каковой
οὐκ ἐγενήθη ἀφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν
не сделался от которого [времени] были сделаны до дня того и в
ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός ὃς ἂν εὐρεθῇ
тот день будет возвышен всякий народ который будет найден

ἐγγεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει
 записанным в книге. И многие [из] спящих на равнинах
 τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν
 землі́ воскреснут ведь в жизнь вечную, которые же в поношение,
 οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον 3 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν
 которые же в рассеяние и стыд вечный. И понимающие [да] светят
 ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ
 как светила неба и укрепляющие слова́ Мои будто
 ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 4 καὶ σύ Δαυιὴλ κάλυψον τὰ
 звёзды неба во век ве́ка. И ты Даниил сокрой
 προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν
 повеления и запечатай книгу до времени окончания, до
 ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῆ ἡ γῆ ἀδικίας 5 καὶ εἶδον ἐγὼ
 отступления многих и наполнения землі́ неправедностями. И увидел я,
 Δαυιὴλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἔνθεν τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς
 Даниил, и вот два другие стояли один отсюда реки́ и один
 ἔνθεν 6 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινά τῳ ἐπάνω
 отсюда. И [я] сказал одному одетому [в] виссонное наверху:
 πότε οὖν συντέλεια ὧν εἶρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς
 Когда итак окончание которых ты сказал мне удивительных и очищение

τούτων 7 καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινά ὡς ἦν ἐπάνω
этих? И я услышал одетого [в] виссонное который был наверху

τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ συντελείας καὶ ὑψώσε τὴν
воды реки до времени окончания и он возвысил

δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστεράν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς
правую [руку] и левую [руку] в небо и поклялся живущим во

τὸν αἰῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἢ
век Богом потому что на время и сроки и половину срока

συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα 8
окончание рук прощения народа святого и совершатся все эти.

καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διανοήθη παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα
И я услышал и не было определено от него время и [я] сказал:

κύριε τίς ἢ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνος αἱ παραβολαὶ
Господин, кто развяжет слово это и которого [времени] притчи

αὗται 9 καὶ εἶπέν μοι ἀπότρεχε Δανιηλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ
эти? И он сказал мне: Уходи, Даниил, потому что скрыты и

ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως 10 πειρασθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί
запечатаны повеления до будут испытаны и освятятся многие

καὶ ἀμάρτωσιν οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ
и согрешат грешные и нет не обдумают все грешные

καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν 11 ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ
и обдумывающие обратят внимание. От которого [времени] будет установлена

θυσία διὰ παντὸς καὶ ἐτοιμασθῆναι δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς
жертва во всякое [время] и была приготовлена быть данной мерзость

ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνενηκοντα 12 μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ
опустошения [на] дней тысячу двести девяносто. Блажен оставшийся и

συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε 13 καὶ σὺ βάδισον
соберёт в дни тысячу триста тридцать пять. И ты пойдя

ἀναπαύου ἔτι γάρ εἰσιν ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ
отдыхай, ещё ведь есть дни и часы в восполнение окончания и

ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν
отдохнёшь и встанешь во славе твоей в завершении дней.

ΔΑΝΙΗΛ 13

Даниила

1 καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυλῶνι καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωακὶμ 2 καὶ ἔλαβεν
И был человек живущий в Вавилоне и имя ему Иоаким. И он взял

γυναῖκα ἣ ὄνομα Σουσαννα θυγάτηρ Χελκίου καλὴ σφόδρα καὶ
жену которой имя Сусанна, дочь Хелкия, хорошая очень и

φοβουμένη τὸν κύριον 3 καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι καὶ ἐδίδαξαν τὴν
боящаяся Господа. И родители её праведные и научили

θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ 4 καὶ ἦν Ἰωακὶμ πλούσιος
дочь их согласно Закону Моисея. И был Иоаким богатый

σφόδρα καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γειτνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν
очень и был ему парк близкий [к] дому его и к нему

προσῆγοντο οἱ Ἰουδαῖοι διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων 5 καὶ
приходили иудеи из-за быть ему славней всех. И

ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ
назначили двух старейшин из народа судьями в год тот

περὶ ὧν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ
о которых сказал Владыка что вышло беззаконие из Вавилона от

πρεσβυτέρων κριτῶν οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν 6 οὗτοι
старейшин судей которые думали руководить народ. Эти

προσεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακὶμ καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ
постоянно бывали в доме Иоакима и приходили к ним все

κρινόμενοι 7 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας
судимые. И случилось когда уходил народ середине дня

εἰσεπορεύετο Σουσάννα καὶ περιεπάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς 8
входила Сусанна и ходила в парке мужа её,

καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι καθ' ἡμέραν εἰσπορευομένην καὶ
и видели её двое старейшин каждый день входящей и

περιπατοῦσαν καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς 9 καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν
проходящей и они сделались в желании её и исказили свой

νοῦν καὶ ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν
ум и уклонили глаза их [чтобы] не смотреть на небо

μηδὲ μνημονεύειν κριμάτων δικαίων 10 καὶ ἦσαν ἀμφοτέροι κατανευγμένοι
и не вспоминать судов праведных. И они были оба удручённые

περὶ αὐτῆς καὶ οὐκ ἀνήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην αὐτῶν 11 ὅτι
о ней и не они возвестили друг другу огорчение их потому что

ἤσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι
стыдились возвестить вождение их потому что желали сделаться

αὐτῇ 12 καὶ παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὄραν αὐτὴν 13 καὶ
[с] ней. И соблюдали с рвением каждый день видеть её И

εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον ὅτι ἀρίστου
они сказали другой другому: Пойдём поэтому в дом потому что обеда

ώρα ἐστίν καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων 14 καὶ ἀνακάμψαντες
время есть и вышедшие отделились от друг друга. И возвратившись

ἦλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰτίαν
они пришли на тоже место и допытывая друг [у] друга причину

ὠμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν ὅτε
признали вожеление их и тогда сообща установили время когда

αὐτὴν δυνησονται εὐρεῖν μόνην 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς
её смогут найти одну. И случилось в ожидать их

ἡμέραν εὐθετον εἰσηλθέν ποτε καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο
день удобный вошла наконец как вчера и третьего дня с двумя

μόνων κορασίων καὶ ἐπεθύμησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ ὅτι καῦμα
только служанками и пожелала купаться в парке потому что зной

ἦν 16 καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι καὶ
был. И не был никто там кроме двух старейшин скрывшихся и

παρατηροῦντες αὐτήν 17 καὶ εἶπεν τοῖς κορασίοις ἐνέγκατε δὴ μοι ἔλαιον
наблюдавших её И она сказала служанкам принесите же мне масло

καὶ σμῆγμα καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε ὅπως λούσωμαι
и туалетное средство и двѐри парка закройте чтобы искупалась я.

18 καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπεν καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου
И они сделали как она сказала и закрыли двѐри парка

καὶ ἐξῆλθαν κατὰ τὰς πλαγίας θύρας ἐνέγκαι τὰ προσηταγμένα αὐταῖς καὶ
и вышли в боковые двѐри принести приказанные им и

οὐκ εἶδσαν τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι 19 καὶ ἐγένετο
не видели старейшин потому что они были скрывшиеся. И сделалось

ὥς ἐξήλθουσαν τὰ κοράσια καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβῦται καὶ ἐπέδραμον
когда вышли девушки и встали двое старейшин и устремились [к]

αὐτῇ 20 καὶ εἶπον ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ
ней и сказали: Вот двери парка закрыты и никто видит

ἡμᾶς καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἔσμεν διὸ συγκατάθου ἡμῖν καὶ γενοῦ μεθ'
нас и в желании тебя мы есть, потому согласись [с] нами и будь с

ἡμῶν 21 εἰ δὲ μὴ καταμαρτυρήσομέν σου ὅτι ἦν μετὰ σοῦ
нами. Если же нет, мы засвидетельствуем [против] тебя что был с тобой

νεανίσκος καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ 22 καὶ
молодой человек и из-за этого ты отпустила девушек от тебя. И

ἀνεστέναξεν Σουσαννα καὶ εἶπεν στενά μοι πάντοθεν ἂν τε γὰρ τοῦτο
застонала Сусанна и сказала: Тесно мне отовсюду, если же ведь это

πράξω θάνατός μοί ἐστιν ἂν τε μὴ πράξω οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας
сделаю смерть мне есть, если же не сделаю не избегну рук

ὑμῶν 23 αἰρετόν μοί ἐστιν μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν ἢ
ваших. Лучше мне есть не сделав впасть в руки ваши чем

ἁμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου 24 καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Σουσαννα
согрешить перед Господом. И вскричала голосом громким Сусанна,

ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβῦται κατέναντι αὐτῆς 25 καὶ δραμῶν ὁ εἷς
воззвали же и два старейшины перед ней. И побежавший один

ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου 26 ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ
открыл двéри парка. Когда же услышали крик в

παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας εἰσεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ
парке из дóма вбежали через боковые двéри увидеть

συμβεβηκὸς αὐτῇ 27 ἡνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβῦται τοὺς λόγους αὐτῶν
случившееся ей. Когда же сказали старейшины слова́ их

κατησχύνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα ὅτι πώποτε οὐκ ἔρρέθη λόγος
были смущены, рабы очень потому что никогда не было сказано слово

τοιοῦτος περὶ Σουσанныς 28 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον ὡς συνῆλθεν ὁ
такое о Сусанне. И сделалось [на] следующий день как сошёлся

λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακὶμ ἦλθον οἱ δύο πρεσβῦται πλήρεις τῆς
народ к мужу её Иоакиму пришли два старейшины полные

ἀνόμου ἐννοίας κατὰ Σουσанныς τοῦ θανατῶσαι αὐτὴν 29 καὶ εἶπαν
беззаконного умысла против Сусанны [чтобы] умертвить её. И сказали

ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ ἀποστείλατε ἐπὶ Σουσάνναν θυγατέρα Χελκίου
перед народом: Пошлите относительно Сусанны дочери Хелкия

ἣ ἐστὶν γυνὴ Ἰωακίμ οἱ δὲ ἀπέστειλαν 30 καὶ ἦλθεν αὐτὴ καὶ οἱ
которая есть жена Иоакима. Они же послали. И пришла она и

γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς 31 ἢ δὲ
родители её и дети её и все родственники её. Же

Σουσαννα ἦν τρυφερά σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἶδει 32 οἱ δὲ
Сусанна была восхитительная очень и хорошая видом. Же

παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν ἦν γὰρ κατακεκαλυμμένη ὅπως
беззаконные приказали быть открытой ей была ведь покрытая чтобы

ἐμπλησθῶσιν τοῦ κάλλους αὐτῆς 33 ἔκλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς καὶ πάντες οἱ
насытиться красотой её. Плакали же около неё и все

ἰδόντες αὐτήν 34 ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβῦται ἐν μέσῳ τῷ λαῷ
увидевшие её. Вставшие же два старейшины в середине народа

ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς 35 ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς
положили руки на голову её. Она же плачущая посмотрела на

τὸν οὐρανόν ὅτι ἦν ἡ καρδιά αὐτῆς πεποιοῦσα ἐπὶ τῷ κυρίῳ 36
небо потому что было сердце её уповавшее на Господа.

εἶπαν δὲ οἱ πρεσβῦται περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων
Сказали же старейшины: Проходящих нас в парке одних

εἰσῆλθεν αὕτη μετὰ δύο παιδισκῶν καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ
вошла эта с двумя [из] служанок и закрыла двери

παραδείσου καὶ ἀπέλυσεν τὰς παιδίσκας 37 καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτήν
парка и отпустила служанок. И пришёл к ней

νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς 38 ἡμεῖς δὲ
молодой человек который был скрывшийся и возлёг с ней. Мы же

ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου ἰδόντες τὴν ἀνομίαν ἐδράμομεν ἐπ'
находящиеся в углу парка увидевшие беззаконие побежали на

αὐτούς 39 καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτούς ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν
них и увидевшие совокупляющихся их того ведь не смогли

ἐγκρατεῖς γενέσθαι διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς καὶ ἀνοίξαντα τὰς
удержать оказались из-за усилится ему сверх нас и открывший

θύρας ἐκπεπηδηκέναι 40 ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτῶμεν τίς ἦν ὁ
двери выскочил. Эту же взявшие спрашивали кто был

νεανίσκος 41 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀναγγεῖλαι ἡμῖν ταῦτα μαρτυροῦμεν
молодой человек и не пожелала возвестить нам. Это мы свидетельствуем.

καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς
И поверило им собрание как старейшинам народа и судьям

καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν 42 ἀνεβόησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ Σουσαννα
и осудили её умереть. Вскричала же голосом громким Сусанна

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης ὁ εἰδὼς τὰ
и сказала: Бог вечный тайные [дела] ведающий, знающий

πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν 43 σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῆ μου
всё прежде происхождения их, Ты знаешь что ложь мне

κατεμαρτύρησαν καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι
против свидетельствовали и вот умираю не сделавшая ничто [из] которых эти

ἔπονηρεύσαντο κατ' ἑμοῦ 44 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς 45 καὶ
мошенничали против меня. И услышал Господь голос её и

ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου
ведомую её погнубить возбудил Бог Дух Святой парнишки

νεωτέρου ᾧ ὄνομα Δανιηλ 46 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ καθαρὸς ἐγὼ
юного которому имя Даниил. И он закричал голосом громким: Чистый я

ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης 47 ἐπέστρεψεν δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν καὶ
от крови этой. Возвратился же весь народ к нему и

εἶπαν τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας 48 ὁ δὲ στάς ἐν
сказали: Какое слово это которое ты сказавший? Он же остановившийся в

μέσῳ αὐτῶν εἶπεν οὕτως μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οὐκ ἀνακρίναντες οὐδὲ
середине их сказал так: Глупые сыновья Израиля не рассудившие и не

τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραηλ 49 ἀναστρέψατε εἰς τὸ
истину узнавшие осуждаете дочь Израиля. Возвратитесь в

κρίτηριον ψευδῆ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς 50 καὶ ἀνέστρεψεν πᾶς
суд, ложь ведь эти против свидетельствовали её. И вернулся весь

ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι δεῦρο κάθισον ἐν
народ с поспешностью и сказали ему старейшины: Сюда сядь в

μέσῳ ἡμῶν καὶ ἀνάγγειλον ἡμῖν ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ
середине нас и скажи нам потому что тебе дал Бог

πρεσβεῖον 51 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δαaniel διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ'
 привилегию. И сказал к ним Даниил: Отдели́те их от

ἀλλήλων μακράν καὶ ἀνακρινῶ αὐτοὺς 52 ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἰς ἀπὸ
 друг друга далеко и [да] сужу их. Когда же отделился один от

τοῦ ἑνός ἐκάλεσεν τὸν ἕνα αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πεπαλαιωμένε
 одного призвал одного [из] них и сказал к нему: Состарившийся

ἡμερῶν κακῶν νῦν ἦκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου ἃς ἐποίεις τὸ πρότερον 53
 днями зла, теперь пришли грехи твои которые делал прежде

κρίνων κρίσεις ἀδίκους καὶ τοὺς μὲν ἀθῶους κατακρίνων ἀπολύων δὲ
 судящий суды неправедных и ведь невинных осуждающий, отпускающий же

τοὺς αἰτίους λέγοντος τοῦ κυρίου ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς 54
 виновных, говорящего Господа невинного и праведного не [да] убьёшь.

νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες εἰπόν ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτοὺς
 Теперь итак эту если только ты увидел скажи под каким деревом ты увидел их

ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχῖνον 55 εἶπεν δὲ Δαaniel
 беседующих друг с другом? Он же сказал: Под мастиковым. Сказал же Даниил:

ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν ἤδη γὰρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
 Подлинно солгал против тебя самого головы́ уже ведь ангел Бога

λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ σχίσει σε μέσον 56 καὶ μεταστήσας αὐτόν
 взявший говорит у Бога разорвёт тебя посреди. И удалив его

ἐκέλευσεν προσαγαεῖν τὸν ἕτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ σπέρμα Χανααν καὶ οὐκ
приказал привести другого и сказал ему: Семя Ханаана, а не

Ιουδα τὸ κάλλος ἐξηπάτησέν σε καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου
Иуды красота обманула тебя и страсть исказила сердце твоё.

57 οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ισραηλ καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὠμίλου

Так вы делали дочерям Израиля и те боящиеся имели общение

ὑμῖν ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ιουδα ὑπέμεινεν τὴν ἀνομίαν ὑμῶν 58 νῦν οὖν
[с] вами, но не дочь Иуды выдержала беззаконие ваше. Теперь итак

λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ
говори мне под каким деревом застал их беседующих друг с другом? Он же

εἶπεν ὑπὸ πρῖνον 59 εἶπεν δὲ αὐτῷ Δανιηλ ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς

сказал: Под дубом. Сказал же ему Даниил: Подлинно солгал и ты против

τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν ῥομφαίαν
тебя самого головы, пребывает ведь ангел Бога меч

ἔχων πρίσαι σε μέσον ὅπως ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς 60 καὶ ἀνεβόησεν πᾶσα
имеющий рассечь тебя посредине чтобы истребить вас. И вскричало всё

ἡ συναγωγὴ φωνῆ μεγάλης καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σώζοντι τοὺς
собрание голосом громким и благословили Бога сохраняющего

ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν 61 καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας ὅτι

уповающих на Него. И встали на двух старейшин потому что

συνέστησεν αὐτούς Δαυηλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας καὶ
предоставил их Даниил из уст их лжесвидетельствовавших и

ἐποίησαν αὐτοῖς ὄν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον 62 ποιῆσαι
сделали им каким образом согрешили ближнему [чтобы] сделать

κατὰ τὸν νόμον Μωυση καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον
по Закону Моисея и убили их и была спасена кровь невинная

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 63 Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν τὸν θεὸν περὶ
в день тот. Хелкия же и жена его хвалили Бога о

τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Σουσαννας μετὰ Ἰωακίμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν
дочери их Сусанне с Иоакимом мужем её и

συγγενῶν πάντων ὅτι οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα
родственниками всеми потому что не было найдено в ней неподобающее дело.

64 καὶ Δαυηλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης
И Даниил сделался великий перед [лицом] народа от дня того

καὶ ἐπέκεινα

и далее.

ΔΑΝΙΗΛ 14

Даниила

1 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστιάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ
И царь Астиаг был прибавлен к отцам его и

παρέλαβεν Κύρος ὁ Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 2 καὶ ἦν Δανιηλ
принял Кир Персиянин царство его и был Даниил

συμβιωτῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ 3 καὶ
сотоварищ царя и славный сверх всех друзей его. И

ἦν εἶδωλον τοῖς Βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα Βηλ καὶ ἔδαπανῶντο εἰς αὐτὸν
был идол Вавилонян которому имя Вил и расходовали на него

ἐκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ
каждый день муки артаб двенадцать и овец сорок и

οἴνου μετρηταὶ ἕξ 4 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐσέβετο αὐτὸν καὶ ἐπορεύετο
вина метретов шесть. И царь страшился его и шёл

καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσκυνεῖν αὐτῷ Δανιηλ δὲ προσεκύνει τῷ θεῷ
по [отношению к] каждому дню поклоняться ему, Даниил же поклонялся Богу

αὐτοῦ 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βηλ ὁ δὲ
его. И сказал ему царь: Из-за чего не поклоняешься Вилу? Он же

εἶπεν ὅτι οὐ σέβομαι εἰδωλα χειροποίητα ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεὸν τὸν
сказал: Потому что не поклоняюсь идолам рукотворным, но живущему Богу

κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυριείαν
создавшему небо и землю и имеющему [над] всякой плотью власть.

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς οὐ δοκεῖ σοι Βηλ εἶναι ζῶν θεός ἢ

И сказал ему царь: Не кажется тебе Вил есть живущий бог?

οὐχ ὅς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἑκάστην ἡμέραν 7 καὶ

[Разве] не видишь сколько ест и пьёт по [отношению к] каждому дню? И

εἶπεν Δανιηλ γελάσας μὴ πλανῶ βασιλεῦ οὗτος γὰρ ἔσωθεν μὲν ἐστι

сказал Даниил рассмеявшись: Не заблуждайся царь, этот ведь внутри ведь есть

πηλὸς ἔξωθεν δὲ χαλκὸς καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ πέπωκεν πώποτε 8 καὶ

грязь, извне же медь и не ест и не пьёт когда-либо. И

θυμωθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσεν τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ

разгневавшийся царь призвал жрецов его и сказал им: Если не

εἴπητέ μοι τίς ὁ κατέσθων τὴν δαπάνην ταύτην ἀποθανεῖσθε ἐὰν δὲ δείξητε

скажите мне кто пожрал расход этот умрёте если же покажете

ὅτι Βηλ κατεσθίει αὐτὰ ἀποθανεῖται Δανιηλ ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν

что Вил пожирает эти, умрёт Даниил потому что принёс хулу на

Βηλ 9 καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ γινέσθω κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ

Вила. И сказал Даниил царю: Пусть делается по слову твоему и

ἦσαν ἱερεῖς τοῦ Βηλ ἑβδομήκοντα ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων 10 καὶ ἦλθεν

было жрецов Вила семьдесят кроме женщин и детей. И пришёл

ὁ βασιλεὺς μετὰ Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βηλ 11 καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς

царь с Даниилом в дом Вила и сказали священники

τοῦ Βηλ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω σὺ δέ βασιλεῦ παράθες τὰ βρώματα

Вила: Вот мы выходим вон, ты же царь предложи пищу

καὶ τὸν οἶνον κεράσας θῆς καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφράγισον τῷ

и вино смешавший поставь и запри дверь и запечатай

δακτυλίῳ σου καὶ ἐλθὼν πρωὶ ἐὰν μὴ εὔρης πάντα βεβρωμένα ὑπὸ

перстнем твоим и пришедший рано утром если не найдёшь всё съеденным

τοῦ Βηλ ἀποθανούμεθα ἢ Δανιηλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν 12 αὐτοὶ δὲ

Вилом умрём или Даниил лгущий против нас. Они же

κατεφρόνουν ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν κεκρυμμένην εἴσοδον καὶ

пренебрегли потому что сделали под столом скрытый вход и

δι' αὐτῆς εἰσεπορεύοντο διόλου καὶ ἀνήλουν αὐτά 13 καὶ ἐγένετο ὡς

через него входили все и поедали эти. И сделалось, как

ἐξήλθοσαν ἐκεῖνοι καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκεν τὰ βρώματα τῷ Βηλ 14 καὶ

вышли те и царь предложил пищу Вилу и

ἐπέταξεν Δανιηλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν καὶ κατέσησαν

приказал Даниил слугам его и принесли золу и посыпали

ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου καὶ ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν

весь храм перед [лицом] царя одного и вышедшие закрыли

θύραν καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἀπῆλθον 15 οἱ

дверь и запечатали в перстне царя и ушли.

δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ
Же жрецы пришли ночью по обычаю их и жёны и

τέκνα αὐτῶν καὶ κατέφαγον πάντα καὶ ἐξέπιον 16 καὶ ὤρθησεν ὁ βασιλεὺς
дети их и съели всё и выпили. И встал царь

τὸ πρωὶ καὶ Δανιηλ μετ' αὐτοῦ 17 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς σῶοι αἱ
рано утром и Даниил с ним и сказал царь: Целы

σφραγίδες Δανιηλ ὁ δὲ εἶπεν σῶοι βασιλεῦ 18 καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ
печати, Даниил? Он же сказал целы, царь. И случилось одновременно

ἀνοῖξαι τὰς θύρας ἐπιβλέψας ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἐβόησεν φωνῇ
открыть двери увидел царь на стол закричал голосом

μεγάλῃ μέγας εἶ Βηλ καὶ οὐκ ἔστιν παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς 19 καὶ
громким: Великий есть Вил и не есть против тебя хитрость и не один. И

ἐγέλασεν Δανιηλ καὶ ἐκράτησεν τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω
рассмеялся Даниил и удержал царя [чтобы] не войти ему внутрь

καὶ εἶπεν ἰδὲ δὴ τὸ ἔδαφος καὶ γινώθι τίνος τὰ ἴχνη ταῦτα 20 καὶ
и сказал: Посмотри поэтому землю и познай кого следы эти. И

εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὁρῶ τὰ ἴχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων 21 καὶ
сказал царь: Вижу следы мужчин и женщин и детей. И

ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς τότε συνέλαβεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
разгневанный царь тогда схватил жрецов и жён и

τέκνα αὐτῶν καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κρυπτάς θύρας δι' ὧν εἰσεπορεύοντο
детей их и показали ему потайные двéри через которые входили

καὶ ἔδαπάνων τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ 22 καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ὁ
и расточали которые [вещи] на столе. И убил их

βασιλεὺς καὶ ἔδωκεν τὸν Βηλ ἔκδοτον τῷ Δαυιηλ καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ
царь и дал Вила выданного Даниилу и истребил его и

τὸ ἱερόν αὐτοῦ 23 καὶ ἦν δράκων μέγας καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ Βαβυλώνιοι
храм его. И был змей большой и боялись его Вавилоняне.

24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυιηλ οὐ δύνασαι εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος
И сказал царь Даниилу: Не можешь сказать что не есть этот

θεὸς ζῶν καὶ προσκύνησον αὐτῷ 25 καὶ εἶπεν Δαυιηλ κυρίῳ τῷ θεῷ
Бог живущий и поклонись ему. И сказал Даниил: Господу Богу

μου προσκυνήσω ὅτι οὗτός ἐστιν θεὸς ζῶν σὺ δέ βασιλεῦ δός μοι
моему поклонился потому что Этот есть Бог живущий. Ты же царь дай мне

ἐξουσίαν καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου 26 καὶ εἶπεν
власть и убью змéя без меча и посоха. И сказал

ὁ βασιλεὺς δίδωμί σοι 27 καὶ ἔλαβεν Δαυιηλ πίσσαν καὶ στήρ καὶ τρίχας
царь: Даю тебе. И взял Даниил смолы и жир и шерсть

καὶ ἤψησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐποίησεν μάζας καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ
и сварил в одно и сделал тесто и дал в рот

δράκοντος καὶ φαγῶν διερράγη ὁ δράκων καὶ εἶπεν ἴδετε τὰ σεβάσματα
змея и съевший прорвался змей и сказал: Увидьте святыни

ὑμῶν 28 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι ἠγανάκτησαν λίαν καὶ
ваши. И сделалось когда услышали Вавилоняне вознегодовали очень и

συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεὺς τὸν
восстали на царя и сказали: Иудей сделался царь.

Βηλ κατέσπασεν καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινεν καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξεν 29
Вила разрушил и змея убил и жрецов заколол.

καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα παράδος ἡμῖν τὸν Δαυηλ εἰ δὲ
И они сказали пришедшие к царю: Предай нам Даниила, если же

μὴ ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου 30 καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι
нет, убьём тебя и дом твой. И увидел царь что

ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἀναγκασθεὶς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν Δαυηλ 31
теснят его очень и принуждённый передал им Даниила.

οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας
Они же бросили его в ров львов и был там дней

ἕξ 32 ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἑπτὰ λέοντες καὶ ἐδίδετο αὐτοῖς τὴν ἡμέραν
шесть. Были же во рву семь львов и давали им [в] день

δύο σώματα καὶ δύο πρόβατα τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα
два трупа и двух овец. Тогда же не были даны им чтобы

καταφάγωσιν τὸν Δανηλ 33 καὶ ἦν Αμβακουμ ὁ προφήτης ἐν τῇ Ιουδαίᾳ
съели Даниила. И был Аввакум пророк в Иудее

καὶ αὐτὸς ἤψησεν ἕψμα καὶ ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην καὶ ἐπορεύετο εἰς
и он сварил варёное и разломив хлебы в корыто и шёл в

τὸ πεδίον ἀπενέγκαι τοῖς θερισταῖς 34 καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ
поле несущий жнецам. И сказал ангел Г'οσποда

Αμβακουμ ἀπένευκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς Βαβυλῶνα τῷ Δανηλ εἰς
Αββαкуму: Понеси обед который имеешь в Вавилон Даниилу в

τὸν λάκκον τῶν λεόντων 35 καὶ εἶπεν Αμβακουμ κύριε Βαβυλῶνα οὐχ
ров львов. И сказал Аввакум: Господи, Вавилон не

έώρακα καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω 36 καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς
я увидел и ров не знаю. И подхватил ангел Г'οσποда

κορυφῆς αὐτοῦ καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν αὐτὸν
[за] макушку его и поднявший [за] волос головы его поставил его

εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου ἐν τῷ ῥοίζῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ 37
в Вавилон над ровом в котором шумел Духом Его.

καὶ ἐβόησεν Αμβακουμ λέγων Δανηλ Δανηλ λαβὲ τὸ ἄριστον ὃ
И закричал Аввакум говорящий: Даниил, Даниил, возьми обед который

ἀπέστειλέν σοι ὁ θεός 38 καὶ εἶπεν Δανηλ ἐμνήσθης γάρ μου ὁ θεός καὶ
послал тебе Бог. И сказал Даниил: Вспомнил ведь меня Бог и

οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε 39 καὶ ἀναστὰς Δανηλ ἔφαγεν ὁ δὲ
не оставил любящих тебя. И вставший Даниил съел. Же

ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησεν τὸν Ἀμβακουμ παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον
ангел Бога восстановил Аввакума тотчас в место

αὐτοῦ 40 ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πενθῆσαι τὸν Δανηλ
его. Же царь пришёл [в] день седьмой оплакивать Даниила

καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ ἐνέβλεψεν καὶ ἰδοὺ Δανηλ καθήμενος 41 καὶ
и пришёл на ров и взглянул и вот Даниил сидящий. И

ἀναβοήσας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν μέγας εἶ κύριε ὁ θεὸς τοῦ Δανηλ
воскликнувший голосом громким он сказал: Великий есть Господь Бог Даниила

καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ ἄλλος 42 καὶ ἀνέσπασεν αὐτόν τοὺς δὲ αἰτίους τῆς
и не есть кроме Тебя другой. И он вытащил его же виновных

ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα
гибели его бросил в ров и пожрали [их] тотчас

ἐνώπιον αὐτοῦ

перед ним.